

বাংলাদেশ মাদ্রাসা শিক্ষা বোর্ড কর্তৃক অতিরিক্ত ফার্সী হিসাবে অনুমোদিত
নতুন সিলেবাস অনুযায়ী দাখেল ৪র্থ, ৫ম ও ৬ষ্ঠ শ্রেণীর ছাত্র-ছাত্রীদের
জন্য লিখিত এবং সকল আশেকীন ও ছুফী-সাধকগণ-এর
জন্যেও পাঠ্যোপযোগী।

“করীমা” বঙ্গানুবাদ

(উচ্চারণ ও শব্দার্থসহ)

মূল : হযরত শেখ মুসলেহ উদ্দীন সাদী (রাঃ)

অনুবাদ :

মৌলানা আব্দুস সোব্বান
আরবী প্রভাষক আমিরাবাদ ছুফিয়া আলিয়া মাদ্রাসা
লোহাগাড়া, চট্টগ্রাম।

সহযোগিতায় :

হাফেজ মৌলানা আবুল হাছান
ফাজেলে জামেয়া আহ্লিয়া, হাটহাজারী, চট্টগ্রাম।

প্রকাশনায় :

আশরফিয়া লাইব্রেরী

লোহাগাড়া, (আমিরাবাদ) চট্টগ্রাম।

দৃষ্টি আকর্ষণ

☆ এই অনুবাদ বইতে ব্যবহৃত আরবী শব্দের একবচন, বহুবচন, মাছদার ও বাবগুলো আরবীতেই দেখানো হয়েছে। ☆ কম্পিউটারে ফার্সী খত না থাকায় আরবী খতে বয়তগুলো মুদ্রণ করা হয়েছে। ☆ প্রতিটি ছন্দের অনুবাদে তার ভাবার্থের চেয়ে শাব্দিক অর্থের প্রতি বেশী দৃষ্টি রাখা হয়েছে। ☆ ছাত্র-ছাত্রীদের সহজে বুঝার জন্য শব্দার্থগুলোতে ভিন্ন ভিন্ন শব্দ লিখিত হয়েছে। ☆ ফার্সী ভাষায় নাহর ব্যবহার নাই বিধায় বহু শব্দের উচ্চারণে হরকতের ব্যবহার পরিত্যাগ্য হয়েছে। ☆ অনুবাদ ও শব্দার্থে নাস্বার দেওয়া হলেও ছন্দে স্থানাভাবে তা দেওয়া হয় নাই।

প্রথম প্রকাশ :

১লা জানুয়ারী ১৯৯৬ ইংরেজী

৯ই শাবান ১৪১৬ হিজরী

১৮ই পৌষ ১৪০২ বাংলা

স্বত্ব : প্রকাশকের

সর্বসত্ত্ব প্রকাশক কর্তৃক সংরক্ষিত

ইহার ছবছ বা অংশ বিশেষ মুদ্রণ আইনত দণ্ডনীয় অপরাধ।

কম্পিউটার কম্পোজ :

আল-আরব কম্পিউটার এণ্ড প্রিন্টার্স

৭৭ শাহী জামে মসজিদ সুপার মার্কেট (২য় তলা)

(ইসলামী ব্যাংকের সামনে)

আন্দরকিছা, চট্টগ্রাম।

মুদ্রণ :

মূল্য :

টাকা মাত্র।

সূচীপত্র

বিষয়সমূহ

পৃষ্ঠা নম্বর

১। মহান আল্লাহর দরবারে কাকুতি মিনতি ও কান্নাকাটি করা	৮
২। হুজুর পুর নুর হযরত মুহাম্মদ (সঃ) এর প্রশংসা বর্ণনা প্রসঙ্গে	৯
৩। নিজ আত্মার প্রতি সম্বোধন করা	১০
৪। নম্রতা ও দয়া প্রদর্শনের প্রশংসা বর্ণনায়	১১
৫। বখশিশ ও বদান্যতার গুণাগুণ সম্পর্কে	১৩
৬। কৃপণের নিন্দা বর্ণনা প্রসঙ্গে	১৫
৭। শিষ্টাচারিতা ও নিজকে ছোট মনে করার গুণাগুণ সম্পর্কে	১৭
৮। অহংকারিতার নিন্দা বর্ণনা প্রসঙ্গে	২০
৯। ইলমে দ্বীনের ফজিলত সম্পর্কে	২২
১০। মূর্থদের সংস্পর্শ থেকে বিরত রাখা প্রসঙ্গে	২৪
১১। সঠিক ইনসারফ করার গুণাগুণ সম্পর্কে	২৬
১২। অত্যাচারের কুফল ও নিন্দা বর্ণনায়	২৯
১৩। অল্প বস্তুতে সন্তুষ্ট থাকার গুণাগুণ সম্পর্কে	৩১
১৪। লোভ-লালসার নিন্দা বর্ণনা সম্পর্কে	৩৩
১৫। ইবাদত বন্দেগীর গুণাগুণ সম্পর্কে	৩৬
১৬। শয়তানের অপকারিতা ও খারাপী সম্পর্কে	৪০
১৭। প্রেম বা এশকের শরাবের বর্ণনা প্রসঙ্গে	৪২
১৮। ওয়াদা পূর্ণ করার প্রশংসা বর্ণনায়	৪৪
১৯। আল্লাহর শুকরিয়া জ্ঞাপনের ফজিলত সম্পর্কে	৪৬
২০। ধৈর্যের ফজিলত ও মাহাত্ম্য সম্পর্কে	৪৮
২১। সত্যবাদিতার প্রশংসা ও গুণাগুণ সম্পর্কে	৫০
২২। মিথ্যা বলার নিন্দা বর্ণনা প্রসঙ্গে	৫১
২৩। মহান আল্লাহ তা'লার কারীগরী সম্পর্কে বর্ণনা	৫৩
২৪। সৃষ্টি থেকে কোন কিছুর আশা করা নিষেধ প্রসঙ্গে	৫৯

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

“অনুবাদের কিছু কথা”

الحمد لله ربّ العلمين والصلوة والسلام على سيد المرسلين -
وعلى اله واصحابه الا كرمين اجمعين - وبعد -

হামদ, ছালাত ও সালামের পর "করিমা" কিতাব খানি হযরত শেখ সাদী (রঃ) এর মকবুল কিতাব সমূহের একটি অনন্য ও অদ্বিতীয় কিতাব, যাহা যুগ যুগ ধরিয়া সরকারী ও কওমী মাদ্রাসা সমূহের ইবতেদায়ী ক্লাশ সমূহে পাঠ্য পুস্তক হিসাবে রহিয়াছে। কিন্তু বর্তমানে উভয় দিকের মাদ্রাসা সমূহে মাতৃ ভাষায় পাঠ দানের প্রয়োজনীয়তা পরিলক্ষিত হওয়াতে এই কিতাব খানিও মাতৃভাষার মধ্যে কচি কচি শিশুদের পড়িতে ও পড়াইতে হয়। তাই আল্লাহর রহমতে এই মকবুল কিতাবটির সরল বঙ্গানুবাদ লিখিতে হাত দিয়াছিলাম, ইহা একমাত্র আল্লাহর দয়া ও হযরাতে আছাতিয়ায়ে কেরামগণের রুহানী দোয়া- ৯

ایں سعادت بزور بازو نیست ÷ تانه بخشد خدائے بخشنده -

সুতরাং অতি তাড়াহুড়া করিয়া স্বল্প দিনের মধ্যে দূর্বল জ্ঞান নিয়ে আজ ২৬ই জিলকদ ১৪১৫ হিজরী, ২৭ই এপ্রিল ১৯৯৫ইং, অনুবাদের কাজটা সম্পন্ন করিয়াছি। আমার তাড়াহুড়া ও স্বল্প জ্ঞানের দরুণ অনেক ভুল ভ্রান্তি অবশ্যই থাকিতে পারে।

الانسان مركب من الخطاء والنسيان মানুষ ভুল ভ্রান্তির সহিত জড়িত, হযরত আলী (রাঃ) বলিয়াছেন, أول الناس أول السخطين এই পাক কালামের দিকে লক্ষ্য রাখিয়া, ক্ষমা মহত্বের লক্ষণ জানিয়া জ্ঞান পিপাসুদের কাছে ভুল ত্রুটির জন্য ক্ষমা প্রার্থী। ৯

خطا گرهو مٹادے تو عطا سے ÷ کہ ہر انسان مرکب ہے خطا سے
সাথে সাথে আরও আকুল আবেদন করিতেছি সেই ব্যাপারে অনুগ্রহ পূর্বক অবগত করিলে পরবর্তী সংস্করণে আমরা সংশোধন করিয়া নিব ইনশাআল্লাহ।

اگر خط مین غلط ہو تو بتادے ÷ رحم کر کے مرے عیب کو چھپادے -

وما توفیقی الا باللہ علیہ توکلت والیہ انیب -

আহকর

মুহাম্মদ আবদুস সোবহান

খাদেম

তাং- আমিরাবাদ

২৭/০৪/১৯৯৫ইং

আমিরাবাদ সুফিয়া আলীয়া মাদ্রাসা

লোহাগাড়া, চট্টগ্রাম।

প্রকাশকের দু'টি কথা

بسم الله الرحمن الرحيم

মুসলিম জগত খ্যাত পারস্য কবি হযরত শেখ মুসলেহুদ্দীন সাদী (রাঃ) এর কাব্য গ্রন্থগুলোর মধ্যে "করীমা" কিতাবটি অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ বিধায় সরকারী ও কওমী মাদ্রাসা সমূহে কয়েক শতাব্দি যাবৎ পাঠ্য সূচীর অন্তর্ভুক্ত হয়ে আসছে। এতেই বুঝা যায় উক্ত করীমা কিতাবটি সকল হক্কানী রব্বানী ওলামা ও সাধকগণের কাছে অতি প্রিয় ও গ্রহণযোগ্য। যার কারণে তার নিশুড় অর্থ ও রহস্যাবলী না বুঝিলেও ফার্সী বয়তগুলো প্রায় শিক্ষার্থী ও সাধারণ শিক্ষিত দীনদার, আশেক ও সাধকগণ ভক্তি ভরে পাঠ করে থাকেন। এছাড়াও অনেক বক্তা, ওয়ায়েজীন, ছুফী সাধক ও পীর মুরশিদগণ কোরান ও হাদিসের আলোকে উক্ত কিতাবের কবিতা ও তার মর্মার্থ শ্রোতাদের উদ্দেশ্যেও পাঠ করে থাকেন। কারণ এই কিতাব হযরত শেখ সাদী (রাঃ) এর সুদীর্ঘ সাধনা ও আধ্যাত্মিক জীবনের নির্যাস তুল্য। কিন্তু বর্তমান প্রায় সরকারী মাদ্রাসাগুলোতে বাংলা মাধ্যম বিধায় কিতাবটির পাঠ্য ও ফার্সি ভাষার চর্চা একেবারে কমে গেছে। অথচ ফার্সি ভাষায় ইসলামী জ্ঞান বিজ্ঞানের এক বড় ভাণ্ডার নিহিত রয়েছে। মোল্লা জালালুদ্দীন রুমী (রাঃ) এর ফার্সি ভাষায় মসনবী সম্পর্কে তিনি লিখে গেছেন-

مثنوی مولوی معنوی ÷ هست قرآن در زبان پهلوی

রবী ঠাকুর যে 'গীতাঞ্জলী' দিয়ে সাহিত্যে 'নোবেল' পুরস্কার নিলেন তা ছিল মূলে ফার্সি ভাষায় লিখিত হযরত হাফেজ সিরাজী (রাঃ) এর 'দিওয়ানে হাফেজ' এরই ভাবার্থ। জনৈক কবির ভাষায়-

گر مطرب حریفان این فارسی بخواند ÷ در رقص وحالت آرد پیران فارسانرا -

তাই প্রায় বিলুপ্ত ও অপরিচিত হয়ে যাওয়ার আশংকা থেকে রক্ষার্থে এবং ছাত্র-ছাত্রীদের কৌতূহল ও প্রয়োজনীয়তা নিবারনের উদ্দেশ্যে মহান সাধক ও বিশ্ব নন্দিত কবির এই মকবুল কিতাবটির বাংলা অনুবাদের অতি প্রয়োজনীয়তা দেখা দেয়। যাহা শিক্ষার্থীগণ দীর্ঘদিন যাবত হাড়ে হাড়ে অনুভব করে আসছেন। এই মহান কাজটি হযরত মৌলানা আবদুস সোবহান সাহেব আজ্জাম দিয়ে আমার হাতে প্রকাশনার জন্য তুলে দেন। আমি নিজ দায়িত্বে ইহার উচ্চারণ, অনুবাদ ও শব্দার্থ যত্নসহকারে দেখেছি। তারপরও অনুবাদকের প্রথম অনুবাদ এবং কম্পিউটার ও মুদ্রণ জনিত ত্রুটির আশংকা থেকে একেবারে মুক্ত নয় বিধায় "আকেলা নুক্তা নাদারন্দ" প্রবাদার্থে ফার্সী বিশেষজ্ঞ ওলামা হযরাতের কাছে অনুরোধ এই ছোট-খাট ভুল-ত্রুটির দিকে লক্ষ্য না করে শুধুমাত্র ছাত্র ছাত্রী, সাধক ও আশেকীদের কৌতূহল নিবারন ও প্রয়োজন মিটাবার জন্য এই মকবুল কিতাবটির বাংলা অনুবাদ প্রকাশনার উদ্যোগ নিই। অতএব কিতাবটির গুরুত্ব ও প্রয়োজনীয়তার দিকে লক্ষ্য রেখে নিজ নিজ মাদ্রাসার এবতেদায়ী শ্রেণীর ৫ম ও ৬ষ্ঠ শ্রেণীতে যথাক্রমে ছন্দ ও অর্থসহকারে অতিরিক্ত ফার্সী হিসাবে পাঠ্যক্রমে রাখবেন বলে স্থানীয় জমিয়তুল মুদারেহীন, মাদ্রাসা প্রধান ও শিক্ষক মহোদয়ের কাছে পূর্ণ আশাবাদী। এবং মহান আল্লাহ এই কিতাবটি যেমন বিপুল ও প্রচুর পাঠকের মন আকর্ষণ করে কবুল করে নিয়েছেন তেমনি বাংলা ভাষা ভাষীদের কাছে তার অনুবাদও যেন কবুল করে পাঠকের মন আকর্ষণ করেন এতেই অনুবাদক ও প্রকাশকের শ্রম সার্থক হবে বলে মনে করি। এবং আল্লাহর কাছে করি যেন এই কিতাব অনুবাদক ও প্রকাশকের পরকালের মহা সংকটে নাজাতের উসিলা ও জরিয়াহ করে দেন। আমিন।

বিনীত প্রকাশক

(হাফেজ মৌলানা) আবুল হাছান

মালিকঃ আশরফিয়া লাইব্রেরী

লোহাগাড়া (আমিরাবাদ) চট্টগ্রাম।

তারিখঃ ৩/১২/৯৫ ইং

শাইখুত ত্বরীকত, হাদীয়ে কাওম ও মিল্লাত সমছুল আ'রেফীন হযরতুল আল্লামা আলহাজ্জ শাহ ছুফি মৌলানা হাবীব আহমদ ছাহেব (মুহতরম পীর ছাহেব চুনতী) এর বানীঃ-

তাং :- ওরা রজব,
১৪১৫ হিজরী

চট্টলার ঐতিহ্যবাহী দ্বীন শিক্ষা প্রতিষ্ঠান চুনতী হাকিমিয়া আলীয়া মাদ্রাসার শাইখুল হাদীছ, উস্তাদুল উল-
 ামা, বুরহানুল ফুকাহা হযরতুল আত্তামা আলহাজ্জ শাহ মৌলানা আবদুর রশীদ ছাহেব (মঃ জিঃ) এর বাণী

حامدا ومصليا ومسلما

بندہ محمد عبد الرشید عفی عنہ
چنوتی حکیمہ عالیہ مدرسہ
۴ رجب المرجب ۱۴۱۵ھ

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله وكفى وسلام على عباده الذين اصطفى
کریمہ کی بنگلہ ترجمہ وحاشیہ اہل اصفیاء و اتقیا۔ کیلئے خصوصا و دیگر اہل علم کیلئے عموما جتنا مفید ہوگا محتاج بیان نہیں

کریمہ یہ جدید بنگلہ ترجمہ وحاشیہ جسکو برادر عزیزم مولانا الجلیل النبیل عبد السبحان گور ستانوی استاذ مدرسۃ عالیہ صوفیۃ امیرآباد نے کافی جانفشانی و تحقیق کے ساتھ لکھا ہے مجھے مولانا کے حواشی و تراجم کا چیدہ چیدہ مقام مطالعۃ کرینیکا موقعہ حاصل ہوا موصوف نے اچھی محنت کی ہے مولانا کی یہ خصوصیات اہل اصفیاء و اتقیا۔ اور اہل علم کیلئے جتنا مفید و معین ہوگا محتاج بیان نہیں۔

اللہ تعالیٰ موصوف کو اپنی شانِ عالی کے مناسب جزاءِ خیر عطا فرمائے اور اس کتاب کو قبول فرمائے

احقر مولانا محمد جمال الدين
استاذ مدرسة عاليه صوفيه اميرabad لوهاگارا چانگام

خاکار و سیاہ کار
ابو نصر عتیق احمد
خادم نادیم کار تحفہ اسلامیہ عالیہ مدینہ
موجودہ / ۱۲ / ۶۹۵

تضرع بیمارگاہ الہی

“মহান আল্লাহর দরবারে কাকুতি-মিনতি ও কান্নাকাটি করা”

کریمہ بہ بخشائے برحال ما ÷ کہ ہستم اسیر کمند ہوا

(উচ্চারণ) করী'মা ববখ'শা'য়ে বর হালে মা' ÷ কে হান্তম আছী'রে কমন্দে হাওয়া।

نداریم غیر از توفریا درس: تویی عاصیان را خطا بخش و بس

(উচ্চারণ) নাদারেঈম গাইর আয তু'ফরযাদরছ ÷ তুযী আ'ছিয়া'রা খতা বখশ' অব'বছ।

نگهدار ما را ز راه خطا ÷ خطا در گزار و صوابم نما

(উচ্চারণ) নেগাহদার মা'রা যে রাহে খতা ÷ খতা দর গুয়ার অ' ছওয়াবম নুমা।

অনুবাদঃ ১। হে পাপ মার্জনাকারী দয়াময় প্রভু! আপনি আমাদের দুর্যোগময় অবস্থার উপর মেহেরবানী করুন, কেননা আমি কুপ্রবৃত্তির ফান্দে (বন্ধনে) আবদ্ধ হইয়াছি।

২। তুমি ছাড়া আমাদের জন্য আর কেহ সাহায্যকারী নাই, তুমিই একমাত্র পাপীদের পাপ সমূহের ক্ষমাকারী, আর কেহ নয়।

৩। আমাদেরকে গুনাহের রাস্তা থেকে রক্ষা করুন, গুনাহ মাফ করিয়া দাও এবং সঠিক পথের সন্ধান দাও।

শব্দার্থঃ ১। کریم - হে প্রভু, হে দয়াময় আল্লাহ, হে দানশীল, হে পাপ মার্জনাকারী, এখানে "الف" আহ্বান সূচক হরফ। بخشائے - ইহা بخشودن বা بخشائیدن মাছদার থেকে। امر এর واحد - حال। উপর - بر। তুমি ক্ষমা করিয়া দাও, মাফ করিয়া দাও, দয়া কর, ইত্যাদি। حاضر - অবস্থা, বহুবচনে। احوال - আমাদের, আমরা সকল। هستم - আমি হইয়াছি। ইহা هستن - মাছদার থেকে۔ ماضی এর واحد متكلم এর ছিগা। اسیر - বন্দী, যাহাকে জেলখানায় আবদ্ধ করা হইয়াছে। فاند - ফান্দ, যাহা দিয়ে পেছানো হয়, বাধানো হয়। هوا - কু প্রবৃত্তি, কু মন্ত্রনা, নফসের আবেশ, যাহা মানুষকে ধংশে উপনিত করিয়া দেয়।

২। ব্যতীত- غیر। جمع متکلم এর ছিগা। রাখি না আমরা, ইহা داشتن মাছদার থেকে। نداریم - ۲۱
ছাড়া, বৈ, বিনে। تو-তুমি। فريادرس-ফরিয়াদ গ্রহণকারী, সাহায্যকারী, ইহা اسم فاعل তরকীবী।
خطا। কে- را। عاصی - পাপিষ্ট ব্যক্তি গণ , অবাধ্য, নাফরমান ব্যক্তিগণ, একবচনে عاصيان
اسم فاعل ترکیبی। ইহা اسم فاعل ترکیبی। خطا بخش। গুনাহ ইত্যাদি। دوش, ভুলভ্রান্তি, ۲۲
শুধুমাত্র, একমাত্র। یس

همزه "ز" ছিল, শুরু থেকে
 মাফ - درگزار - راه - راستা, পথ, পছা।
 - نما। صواب - گزاردن - امر
 - نمودن।

দ্রষ্টব্যঃ এই অধ্যায়টি প্রাকারান্তরে কালামুল্লাহ শরীফের সুরা ফাতেহারই ভাবার্থ।

درثائے پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم

হুজুর পুর নূ'র হযরত মুহাম্মদ মোস্তফা (সঃ) এর প্রশংসা বর্ণনা প্রসঙ্গে

زبان تابود دردهاں جائِگیر ÷ ثنائے محمد بود دلپزیر

(উচ্চারণ) জঁবা তা বওয়াদ দর দাঁহা জা'য়েগীর ÷ ছনায়ে মুহাম্মদ বওয়াদ দিল ফজীর।

حبیب خدا اشرف انبیا ÷ که عرش مجیدش بود متکا

(উচ্চারণ) হাবীবে খোদা আশ্রফে আশিয়া ÷ কে আরশে মজী'দশ বওয়াদ মুত্তাকা।

سوار جهانگیر یکران براق ÷ که بگزشت از قصر نیلی رواق

(উচ্চারণ) ছওয়ারে জাহাঁগীর ইয়করা বোরাক ÷ কে বগুজস্তু আজ্ কচরে নী'লী রওয়াক।

অনুবাদঃ ১। জুবান বা জিহ্বা যতক্ষণ পর্যন্ত মূখের ভিতর স্থান গ্রহণ করিবে, ততক্ষণ পর্যন্ত হযরত মুহাম্মদ (সঃ) এর প্রশংসা করা অন্তকরণের নিকট খুবই পছন্দনীয় ও গ্রহণীয় হইবে।

২। তিনি আল্লাহর এমন মাহবুব ও সকল রসুলগণের সরদার, যাহার হেলান (টেক) দেওয়ার স্থান হইল সু-মহান আরশ আজীম।

৩। তিনি এমন এক সাহসী ও সমগ্র পৃথিবী বিচরণকারী বোরাকের আরোহী ছিলেন, যেই বোরাক খুবই উন্নত ও উত্তম ঘোড়ার মত ছিল এবং যাহা এই নীল রং এর ছাদ বিশিষ্ট কৃষ্টি তথা পৃথিবী অতিক্রম করিয়া গিয়াছিলেন। (এই পংক্তিতে মিরাজ শরীফের দিকে ইঙ্গিত করা হইয়াছে।)

শব্দার্থঃ ১। زبان-জিহ্বা। بود - থাকিবে। ইহা ماخذار থেকে واحد غائب এর ঠিগা। ثنائے। اسم فاعل ترکیبی। ইহা স্থান গ্রহণকারী। جائِگیر - স্থান গ্রহণকারী। دردهاں - মূখমন্ডল। محمد صلی اللہ علیہ وسلم - অক্ষরে فتح সহকারে প্রশংসা, গুনকীর্তন বর্ণনা করা। ইহা হযরত নবী করিম (সঃ) এর জাতী নাম। এ ছাড়া আর অন্য সব গুলো গুন বাচক নাম। دلپزیر যাহা খুবই প্রিয় ও পছন্দনীয়, যাহা অন্তকরণ স্থানন্দে বরণ করে।

২। حبیب - বন্ধু, দোস্ত, আপনজন, প্রিয় ব্যক্তি, ইহা সাধারনত محبوب এর অর্থে ব্যবহার হইয়া থাকে। আবার কখনও কখনও عاشق অর্থেও আসে। اشرف - ইহা اسم - ইহা انبياء - ইহা মাসদার। اشرف - ইহা মাসদার। تفضیل এর ঠিগা। সবচাইতে বেশী সম্মানী ও বুয়ুর্গ যিনি। عرش - সুমহান স্থান, যাহা সপ্ত আকাশের উপরে, মর্যাদাবান জায়গা যেখানে স্বয়ং আল্লাহ পাক অধিষ্ঠ আছেন। متکا - ইহা اسم - ইহা مجید - সম্মানিত, বুজুর্গ। ظرف - মাخذার الاتكاء হেলান দেওয়া, বা টেক লাগানোর স্থান।

خطاب بنفس

(উচ্চারণ) চেহে'ল্ ছা'লে ওম্'রে আজী'জত্ গুজসত্ ÷ মিয়া'জে তু'আয হা'লে তিফ্'লী ন গস্'ত ।

(উচ্চারণ) হামা' বা হাওয়া অ হাওছ ছাখ্‌তী ÷ দমে'বা মছা'লেহ ন'পর দা'খতী ।

(উঃ) মকুন্ তাক্ইয়া বর উম্ৰে না'পায়েদা'র ÷ মবা'শ আইমন আয বা'যিয়ে রো'জগার ।

ইহা ماضی, মাছদার گزشتن, মাজ তো। তোনার মেজাজ, তোমার খেয়াল, ধ্যান। طفلی - বাল্যকালীন জীবন, ছোটকালীন সময়। نگشت - ফিরিয়া যায় নাই। ইহা واحداً غائب এর ছিগা।

۲ - سدا-سर्वदा, সব সময়, বহু কাল। هوس-পাগল হওয়া, নিতান্ত প্রেমের
 অধিকারী হওয়া। ساختی-অনুকূলে রহিয়াছ তুমি, ইহা ساختن মাছদার হইতে
 نكرة টি ياء مجهول, এখানে, কিছু সময়, এখানে مذكر حاضر এর ছিগা।
 বুঝানোর জন্য। مصالح-উপকার সমূহ, মঙ্গলজনক কাজ সমূহ। پرداختن-লিপ্ত হওয়া।
 ۳ - تکیه-ভরসা করা, নির্ভর করা। امان-অস্থায়ী, যাহা সदा থাকিবেনা। هائی-ইহা, ইহা
 এর نهی। بازی-যাহা খেলা। بازى-এর ছিগা। ايمان-নির্ভয়, ভয় বিহীন, ভয় ছাড়া।
 واحد حاضر এর ছিগা। روزگار-যুগ, জমানা, সময়, কাল।

در مدح کرم

বিনয়ী, নম্রতা ও দয়া প্রদর্শনের প্রশংসা বর্ণনায়।

دلاهر که بنهاد خوان کرم ÷ بشد نامدار جهانے کرم

(উচ্চারণ) দিলা হার কে বেন্‌হাদে খানে করম ÷ বগুদ নামদারে জাহানে করম।

کرم نامدار جهانت کند ÷ کرم کا مگار امانت کند

(উচ্চারণ) করম না'মদা'রে জাহাঁনত্‌ কুনদ ÷ করম কা'মগারে আমানত কুনদ।

অনুবাদঃ ১। হে অন্তর! যেই ব্যক্তি নম্রতা ও দয়ার দস্তুরখানা বিছাইয়া রাখিয়াছে,
 অর্থাৎ দয়া ও নম্রতাকে স্বভাবে পরিণত করিয়াছে, সে দয়ার জাহানে প্রসিদ্ধ হইয়া যাইবে।

২। ভদ্রতা ও দয়া প্রদর্শিতা তোমাকে পৃথিবীর মধ্যে খ্যাত নামা মানুষে পরিণত
 করিবে এবং সেই মেহেরবানী ও নম্রতা তোমাকে দুনিয়াতে নিরাপত্তার বড় সম্মানী বাদশাহ্
 বানাইয়া দিবে। অর্থাৎ ভদ্রতার দরুণ পৃথিবীতে তোমার খুবই নাম হইবে এবং তুমি বড়ই
 নিরাপদ হইয়া যাইবে।

শব্দার্থঃ ১। دلا-হে দিল! হে অন্তর, এখানে الف টি হরফে। কবি নিজ অন্তরকে
 সম্বোধন করিতেছে। يمين-যিনি, যেই ব্যক্তি। بنهاد-রাখিল। خوان-বড় প্লেইট,
 দস্তুরখানা। کرم-ভদ্রতা, নম্রতা, দয়া প্রদর্শিতা। نامدار-সুখ্যাতি সম্পন্ন, প্রসিদ্ধ ব্যক্তি
 ইহা اسم فاعل ترکیبی।

২। کامگار-বাদশাহ্, সম্মানিত ব্যক্তি। امان-নিরাপদময়, নিরাপত্তা সম্পন্ন

ورائے کرم درجہان کار نیست ÷ وزین گرم ترہیچ بازار نیست
(উচ্চারণ) ওয়ারায়ে করম দর্ জাহাঁ কার নী'চ্ত÷ওয়াঁজী গরম্ তর হী'চ বা'জার নীচ্ত ।

کرم مایہ شادمانی بود ÷ کرم حاصل زندگانی بود
(উচ্চারণ) করম মা'য়ায়ে সা'দ মানী বওয়াদ ÷ করম হা'চলে জিন্দেগানী বওয়াদ ।

دل عالمیے از کرم تازه دار ÷ جہاں را زبختش پر آوازہ دار
(উচ্চারণ) দিলে আ'লমে আজ করম তা'জা দার÷জাহাঁ রা যে বখ্শিশ পুর আ'ওয়াজাহ দার ।

ہمہ وقت شودر کرم مستقیم ÷ کہ ہست آفرینندہ جان کریم
(উচ্চারণ) হামা ওয়াক্ত শাওদর করম মুস্তাকিম ÷ কে হাস্ত আ'পরীন্দায়ে জাঁ করিম ।

অনুবাদ : ১। দুনিয়াতে মেহেরবানী ছাড়া আর কোন কাজই নাই আর এই মেহেরবানীর বাজারের চাইতে আর কোন চালু ও সুন্দরতম বাজারও নাই।

২। দয়া ও নম্রতা খুশিরই সম্বল, জীবনের একমাত্র অর্জিত বস্তু হইল নম্রতা ও রহমত। অর্থাৎ দয়া, নম্রতা হামদরদী খোশ জিন্দেগীর পাথেয় স্বরূপ, যাহার চরিত্রে দয়া হামদরদী ও মেহেরবানী নাই তাহার জীবন নিষ্পল ও ব্যর্থ।

৩। তুমি সারা পৃথিবীর দিলকে দয়া, নম্রতা ও ভদ্রতা দ্বারা তরুতাজা ও সজ্জিবিত রাখ, এবং দুনিয়াকে বখ্শিশ ও দয়ার দ্বারা পূর্ণ প্রসিদ্ধতা রাখ।

৪। সদা সর্বদা দয়া, করুণা ও নম্রতার মধ্যে তুমি অটল থাকিবে, কেননা যেই প্রভু প্রাণ সৃষ্টিকারী, তিনি খুবই দয়াময় ও করুণাদায়ক।

শব্দার্থঃ ১। ورائے - ছাড়া, ব্যতীত, পিছনে। کار - কাজ, কাম। وزین - ইহার চেয়ে, ইহার তুলনায়। گرم - চালু। ہیچ - কোন কিছু। نیست - নাই।

২। مائے - পুঁজি, সম্বল, পাথেয়। شادمانی - খুশি, আনন্দ। کرم حاصل زندگانی - জীবনের উপার্জিত বস্তু।

৩। عالمیے - সারা পৃথিবী, تازه دار - সজ্জিবিত রাখ, তরুতাজা রাখ। زبختش - উপহার, দয়া উপঢৌকন, হাদিয়া, দান ইত্যাদি। پر آوازہ - পূর্ণ প্রসিদ্ধতা, যাহা পুরাপুরি প্রসিদ্ধতা লাভ করিয়াছে। ইহা اسم فاعل ترکیبی

৪। وقت - সময়, বহুবচনে اوقات - مستقیم - অটল থাকা, স্থির থাকা, টিকিয়ে থাকা। বর্ণিত আছে الاستقامۃ فوق الکرامۃ - آفرینندہ - সৃষ্টিকর্তা, যিনি তৈয়ার করেন, যিনি অস্তিত্বহীনতা থেকে অস্তিত্বে আনয়ন করেন।

শعر ছিল ওজনে امير ইহা মূলে বাদশাহ, রাজা। مير - اقاليم ইচ্ছাচনে
 এর কারণে শুরুতে الف বিলুপ্ত হইয়া গিয়াছে।

سَخَاوَتُ بُوْدْ كَارِصَا حِدْلَان ÷ سَخَاوَتُ بُوْدْ پِيشَهْ مُقْبِلَان

(উচ্চারণ) ছাখাওয়াত্ বওয়াদ্ কা'রে ছাহেব্ দিল্লা ÷ ছাখাওয়াত্ বওয়াদ্ পে'শায়ে মুকবিলাঁ।

سَخَاوَتُ مَسْ عِيْب رَا كِيْمِيَا سَت ÷ سَخَاوَتُ هِمَه دَرْدَهَارَا دَوَا سَت

(উচ্চারণ) ছাখাওয়াত্ মেছে আইব রা কীমিয়াহুত ÷ ছাখাওয়াত্ হামা' দরদাহা রা দাওয়াহুত্।

مَشُوْتَا تَوَان اَز سَخَاوَتُ بَرِي ÷ كِه كُوِيْ بَهِي اَز سَخَاوَتُ بَرِي

(উচ্চারণ) মশৌ তা' তওয়া আয় ছাখাওয়াত্ বরী ÷ কে গোওয়ে বহী আয় ছাখাওয়াত্ বরী।

অনুবাদঃ ১। বখশিশ করা জীবিত অন্তর বিশিষ্ট মানুষের কাজ। আর এই বখশিশই হইল নেক্কার ও মকবুল বান্দাদের পেশা।

২। বখশিশ হইল সকল দোষনীয় ও ত্রুটিযুক্ত তামার জন্য কিমিয়া স্বরূপ। আর এই বখশিশ সমস্ত রোগের জন্য ঔষধ স্বরূপ। অর্থাৎ বখশিশ সমস্ত দোষ-ত্রুটিকে বিদূরিত করে এবং সর্ব প্রকার জাহেরী ও রুহানী রোগের দূরীকরণের একমাত্র মহৌষধ।

৩। যতদূর সম্ভব বখশিশ করা থেকে পৃথক হইও না, কেননা বখশিশের দ্বারাই নেক কাজ সমূহে জয় ও অগ্রগামীতা অর্জন করিবে।

শব্দার্থঃ ১। صاحبِ دلان - যাহাদের অন্তর আল্লাহর স্মরণে জীবিত হইয়া গিয়াছে।

مقبل - সম্মানী ব্যক্তি বর্গ, একবচনে مقبل - পেশা, নীতি, নিয়ম।

২। عيوب - তামা, এক প্রকারের পদার্থ। عيب দোষ-ত্রুটি, বহুবচনে

كيميا - মূল্যবান বস্তু, যাহা পিতলকে রৌপ্যে, ও তামাকে স্বর্ণে পরিণত করে দেয়।

درد - ঔষধ। دوا - রোগ সমূহ, একবচনে درد - ব্যাথা সমূহ, درد

৩। اسم فاعل - ইহা - যদি সম্ভব হয়। تاتوان -

এর ছিগা। فاعيل - এর ওজনে। অর্থ পৃথক হওয়া, আলাদা হওয়া।

گوي - গোলা, বল। بهي - ভাল, সফলতা।

واحد مذكر - নিয়া যাইবে, অর্জন করিবে তুমি, بردن -

حاضر - এর ছিগা।

درمذمت بخیل

কৃপণের নিন্দা বর্ণনা প্রসঙ্গে

اگر چرخ گردد بکام بخیل ÷ وراقبال باشد غلام بخیل

(উচ্চারণ) আগরু ছরখে গরদদ্ বকামে বখীল ÷ ওয়ার ইক্বালে বা'শদ্ গোলামে বখীল।

وگردرکفش گنج قارون بود ÷ وگرتابعش ربع مسکون بود

(উচ্চারণ) ওয়াগর দর কাফশ গন্জ ক়ারু বওয়াদ ÷ ওয়াগর তা' বেআশু রুবে মছকু বওয়াদ।

نیرزد بخیل آنکه نامش بری ÷ وگرروزگارش کند چاکری

(উচ্চারণ) নয়রজদ বখীল আঁকে নামসু বরী ÷ ওয়াগর রো'জেগা'রশ কুনদ্ চা'করী।

অনুবাদঃ ১। যদিও বখিল ব্যক্তির উদ্দেশ্য মুতাবিক আকাশ ঘুরিতে থাকে, আর উন্নতি ও যদি বখিলের গোলাম হইয়া যায়।

২। আর যদি তাহার হাতে কারুনের ধন-ভান্ডার ও দৌলত আসিয়া যায়, আর পৃথিবীর এক চতুর্থাংশ বা সমস্ত স্থলভাগ যদি তাহার অনুসারী হইয়া যায়।

৩। তবুও কৃপণ ব্যক্তি এই কথার উপযুক্ত নহে যে, -তাহার নাম লওয়া যাইবে, যদিও জামানা ও যুগ তাহার দাসত্ব করে।

শব্দার্থঃ ১। - اگر - যদি, ইহা হরফে শর্ত। - چرخ - আকাশ, আসমান, নভোমণ্ডল।

- بحث -এর ছিগা, -واحد مذکر غائب -একটি, -گردیدن -হইয়া যায়। ইহা -گرد -এর

-بخیل -দাস। -غلام -উদ্দেশ্য, লক্ষ্য, মকছুদ। -اقبال -উন্নতি, উৎকর্ষ। -کام -মুজারা।

البخیل عدوالله ولو كان زاهدا -কৃপণ ব্যক্তি, বর্ণিত আছে -

২। - قارون -হযরত মুছা (আঃ) -خনি -ভাণ্ডার, আধার, খনি। -گنج -তাহার হাত। -کفش -

- ربع مسکون -এর যুগের প্রসিদ্ধ “কৃপণ” ব্যক্তির নাম। -تابعش -তাহার অনুসারী।

পৃথিবীর এক চতুর্থাংশ, সম্পূর্ণ স্থল ভাগ।

৩। - نیرزد -সে উপযুক্ত নহে, ইহা -ارزیدن -এর

- واحد خاضر থেকে -تومی লইবে, ইহা -گرد -এর

- چاکری -দাসত্ব, গোলামী। - روزگار -যুগ, জামানা, সময়। - اگر - আর যদিও।

مكن التفاتے بمال بخیل ÷ مبرنام مال ومنال بخیل

(উচ্চারণ) মকুন ইল্‌তেফা'তে ব'মা'লে বখী'ল ÷ মবর না'মে মা'ল অ মনালে বখীল ।

بخیل ار بود زاهد بحر وبر ÷ بهشتی نباشد بحکم خبر

(উচ্চারণ) বখীল আর বওয়াদ যা'হেদে বাহর-অ বর ÷ বেহেশ্তী নবা'শদ বহুক্‌মে খবর

بخیل ارچه باشد توانگر بمال ÷ بخواری چون مفلس خورد گوشمال

(উচ্চারণ) বখী'ল আর ছে বা'শদ তওয়াঙ্গর বমাল ÷ বখারী চুঁ মুপ্লেছ খোরদ গো'শে মাল

سخیاں زاموال برمی خورند ÷ بخیلاں غم سیم وزرمی خورند

(উচ্চারণ) ছখীয়াঁ যে আমওয়াল বর মী' খোরন্দ ÷ বখী'লাঁ গমে ছীম অ জর মী খোরন্দ

অনুবাদঃ ১। বখিলের ধন সম্পত্তির প্রতি দৃষ্টি নিষ্ক্ষেপ করিও না, বখিলের মাল দৌলত ও অট্টালিকার নাম পর্যন্ত লইবে না।

২। কৃপণ ব্যক্তি যদিও স্থল ভাগ ও জল ভাগের পরহেজগার হউক না কেন, কিন্তু হাদিসের হুকুম মোতাবিক সে বেহেশতে যাইবে না।

৩। কৃপণ ব্যক্তি ধন-সম্পত্তি নিয়ে যদিও ধনবান হউক না কেন, তবুও সে দরীদ্রের মত লাঞ্ছিত হইয়া কর্ন মলন খাইয়া থাকে।

৪। দানশীল ব্যক্তিগণ আপন মাল দৌলত দ্বারা ফল বা উপকার অর্জন করে, কৃপণ ব্যক্তিগণ স্বর্ণ ও রৌপ্যের চিন্তা ও দুঃখ দুর্দশা উপভোগ করে। অর্থাৎ মাল অর্জন ও উহা হিফাজত করার জন্য বহু কষ্ট উপভোগ করে।

শব্দার্থঃ ১। التفتاے - একবার দৃষ্টি দেওয়া, একবার তাকানো। مال - সম্পত্তি, বহুবচনে اموال। مبر - লইবে না حاضر نہی এর ছিগায়ে واحد حاضر, মাছদার থেকে। منال - আসবাব পত্র, সামান, প্রয়োজনীয় সামগ্রী।

২। ار بود - যদিও হয়। زاهد - খোদাভীরু, পরহেজগার, যিনি আল্লাহ্‌ ব্যতীত অন্য কাহারও সহিত تعلق রাখে না, যিনি দুনিয়া বর্জনকারী হয়। بحر - সমুদ্র, জলভাগ বহুবচনে ابهار - স্থল ভাগ, শুকনা স্থান সমূহ। خبر - সংবাদ, এখানে হাদিস অর্থ উদ্দেশ্য।

چون - ধনী, সম্পদশালী। بخواری - লাঞ্ছনা, বেইজ্জত, অবমাননা। যেমন, যথা। مفلس - গরীব, দরীদ্র ব্যক্তি, ইহা باب افعال এর থেকে। گوشمال - শাস্তি, কর্নমলন। خورد - খায়, خوردن মাছদার থেকে। اسم فاعل এর ছিগা।

سیم - রৌপ্য। زر - ফল, ফায়েদা, উপকার। غم - চিন্তা, দুঃখ, কষ্ট। بر - সোনা।

درصفت تواضع

(শিষ্টাচারিতা) নিজকে ছোট মনে করার গুণাগুণ সম্পর্কে

دلاگر تواضع کنی اختیار ÷ شود خلق دنیا ترادوستدار

(উচ্চারণ) দিলা গর তওয়াজু কুনী ইখ্‌তিয়ার ÷ শওয়াদ খলকে দুন্‌য়া তুরা দো'স্তদার

تواضع زیادت کند جاه را ÷ که از مهر پر توبود ماه را

(উচ্চারণ) তওয়াজু জেয়াদত কুনদ জাহ রা ÷ কে আয মাহ'রে পর তু বওয়াদ মা'হ রা

تواضع بود مایه دوستی ÷ که عالی بود پایه دوستی

(উচ্চারণ) তওয়াজু বওয়াদ মায়্যে দোস্তী ÷ কে আ'লী বওয়াদ পা'য়ায়ে দো'স্তী

تواضع کند مر درا سرفراز ÷ تواضع بود سرورانرا طراز

(উচ্চারণ) তওয়াজু কুনদ মরদরা ছর ফরাজ ÷ তওয়াজু বওয়াদ ছরওয়া'রা রা'ত রাজ

অনুবাদঃ ১। হে অন্তর! যদি তুমি নম্রতাকে গ্রহণ কর, তাহলে সারা পৃথিবীর সৃষ্টি তোমার বন্ধুতে পরিণত হইয়া যাইবে।

২। নম্রতা সম্মানকে বর্ধিত করিয়া দেয়, যেমন সূর্য্য থেকে চন্দ্র পূর্ণ আলোর অধিকারী হয়। (অর্থাৎ চন্দ্র প্রথমে ছোট থাকে ধীরে ধীরে বড় হইয়া যায়, অনুরূপ ফরোতনী ও নম্রতা প্রদর্শনের ফলে ধীরে ধীরে সম্মান বর্ধিত হইয়া যাইবে)।

৩। ভদ্রতা হইল বন্ধুত্বের পুঞ্জি বা কারণ স্বরূপ, (যেহেতু ইহার দরুণ সকলের নিকট প্রিয় হইয়া যায়) বন্ধুত্বের মরতবা অতি উচ্চ হইয়া যায়।

৪। ভদ্রতা মানুষকে সরদার বানাইয়া দেয়, আর নম্রতা হইল সরদারদের সৌন্দর্য্য বর্ধক বস্তু।

শব্দার্থঃ ১। تواضع - বিনয়ী, নম্রতা, ভদ্রতা, ফরোতনী করা, নিজকে ছোট মনে করা, ইহা বাবে تفاعل এর মাছদার। خلق - অর্থ مخلوق, সৃষ্টিজীব।

■ ২। دوستدار - বন্ধুত্ব স্থাপনকারী, ভালবাসা সৃষ্টিকারী, ইহা اسم فاغل ترکیبی। دوستدار - অতিরিক্ত, বর্ধিত করা। جاه - সম্মান, ইজ্জত। مهر - মুহাব্বত, কিন্তু এখানে সূর্য্য উদ্দেশ্য। پر تو - কিরণ, আলোক রশ্মি। ماه - চন্দ্র, কথিত আছে-

-نور القمر مستفاد من نور الشمس

৩। پایه - পুঞ্জি, সম্মল। عالی - বুলন্দ, উচ্চ। ماه - মরতবা, স্থর।

৪। طراز - সৌন্দর্য্য, سرور - নেতা, প্রধান ব্যক্তি। سرور - সরদার, নেতা। سرفراز - আরামের বস্তু, পেশা।

تواضع کند هر که هست آدمی ÷ نزید مردم بجز مردمی

(উচ্চারণ) তওয়াজু কুনদ হারকে হাছত আদমী ÷ নজীবদ জেমুরদুম বজুয় মরদুমী

تواضع کندهوشمند گزین ÷ نهذ شاخ پرمیوه سربر زمین

(উচ্চারণ) তওয়াজু কুনদ হা'শ মন্দে গুঁজী ÷ নিহদ শাখ পুর মেওয়াহ ছর বর জুমী

تواضع بود حرمت افزای تو ÷ کند در بهشت برین جای تو

(উচ্চারণ) তওয়াজু বওয়াদ ছরমত আফজায়ে তু ÷ কুনদ দর বেহেশতে বরী জায়ে তু

تواضع کلید در جنت است ÷ سرافرازی وجاه رازینت است

(উচ্চারণ) তওয়াজু কলীদে দরে জন্নত আছত ÷ ছরাফরাযী অ' জা'হ রা জীনত আছত

অনুবাদঃ ১। যেই ব্যক্তি প্রকৃত মানুষ তিনিই নম্রতা ও ভদ্রতা পোষণ করেন, যেহেতু মানুষের জন্য মনুষ্যত্ব ছাড়া আর কিছু শোভা পায় না, মূলতঃ নম্রতা ভাব পোষণ করাই মনুষ্যত্ব।

২। বুদ্ধিমান ব্যক্তিরাই নম্রতা ও ভদ্রতা পোষণ করেন, কারণ ফলে পরিপূর্ণ বৃক্ষের শাখা মাটির দিকেই মাথা রাখিয়া বুকিয়া পড়ে।

৩। নম্রতা তোমার ইজ্জতকে বর্ধিত করিবে এবং ইহাই উচ্চ মানের বেহেশতে তোমার স্থান করিয়া দিবে।

৪। নম্রতা হইল বেহেশতের দরজার তালার চাবি স্বরূপ, ইহা সরদারী, নেতৃত্ব, ইজ্জত ও সম্মানের সৌন্দর্য্য বর্ধক।

শব্দার্থঃ ১। آدمی - মানুষ, মানব। نزید - শোভা, উপযুক্ত, ইহা زبیدن মাছদার থেকে مضارع এর ছিঁগা। بجز - ব্যতিত, ছাড়া। مردمی - মনুষ্যত্ব।

২। هوشمند - বিবেকবান, বুদ্ধিমান, আকলমন্দ। گزین - পছন্দ করে, গ্রহণ করে, নির্বাচিত করিয়া নেয়, মাছদার گزیدن। پرمیوه - ফলে ভরপুর, ফসলে পরিপূর্ণ। سر - মস্তক, মাথা। نهذ - রাখে, ইহার মাছদার হইল نهادن।

৩। در - বর্ধনশীল, বর্ধিতকারী, বৃদ্ধিকারী। افزای - সম্মান, ইজ্জত। حرمت - মধ্য, মাঝে। برین - উচ্চ, উন্নত। جای - স্থান, জায়গা। বর্ণিত আছে-

من تواضع لله رفعه الله

৪। سرافرازی - চাবী, যাহা দ্বারা তালা খোলা যায়। در - দরজা, দুয়ার। رازینت - সরদারী - মরতবা, সম্মান। زینت - সৌন্দর্য্য।

কসে রা কে گردن کشی درسرسست ÷ تواضع ازو یافتن خوشترست
(উচ্চারণ) কছে'রা কে গরদন কশী' দর ছর আছত ÷ তওয়াজু আজু' ইয়া'ফতন খো'শতর আছত

কসে রা কে عادت تواضع بود ÷ زجاء و جلالش تمتع بود
(উচ্চারণ) কছে রা কে আ'দত তওয়াজু বওয়াদ ÷ যে জা'হ অ জলালশ্ তমতু বওয়াদ

تواضع عززت کند در جهان ÷ گرامی شوی پیش دله‌اچوں جاں
(উচ্চারণ) তওয়াজু আজী'জত কুনদ দর জাঁহা ÷ গেরামি' সওরী পে'শে দিল্‌হা চুঁ জাঁ

تواضع مداراز خلایق دریغ ÷ که گردن ازان برکشی همچوں تیغ
(উচ্চারণ) তওয়াজু মদা'র আয় খলায়েক দরীগ ÷ কে গরদন আয়াঁ বর কশী 'হাম্‌চু তে'গ

تواضع زگردن فرازان نکوست ÷ گداگر تواضع کند خوی اوست
(উচ্চারণ) তওয়াজু যে গরদন পরায়াঁ নেকুছত ÷ গদাগর তওয়াজু কুনদ খো'য়ে উছত

অনুবাদঃ ১। যেই ব্যক্তির মস্তিষ্কে সরদারী ও শক্তিমত্তা রহিয়াছে অর্থাৎ যিনি নেতৃত্ব ও শক্তির অধিকারী হইবেন, তাহার নিকট থেকে নম্রতা ভাব পাওয়াটা খুবই পছন্দনীয় ও বহু উত্তম কাজ।

২। নম্রতা ও ভদ্রতা পোষণ করা যাহার স্বভাবে পরিণত হইবে, সম্মান মরতবা এবং বুজর্গী দ্বারা সেই উপকৃত হইতে পারিবে। অর্থাৎ সে বড় বুজর্গ ও সম্মানী হইয়া যাইবে।

৩। নম্রতা তোমাকে পৃথিবীতে সকলের প্রিয়জন বানাইয়া দিবে, এই ভদ্রতার কারণেই তুমি সকল অন্তরের কাছে প্রিয় হইয়া যাইবে প্রাণের মত।

৪। মানুষের সাথে বিনয় ও নম্রতা প্রদর্শনে সংকোচ করিও না অর্থাৎ প্রত্যেক ব্যক্তির নিকট নম্রতা ভাব পোষণ করিও, তাহলে তুমি ইহার দ্বারা গর্দন সমূহকে তরবারীর মত নিজের দিকে টানিয়া লইবে। অর্থাৎ নম্রতার দরুণ তুমি সরদার হইয়া যাইবে।

৫। বড় লোকদের ও সম্মানিত ব্যক্তিদের কাছ থেকে নম্রতা ভাব পাওয়া অত্যন্ত পছন্দের কাজ, কারণ ফকির ও দরিদ্র ব্যক্তি যদি নম্রতা ও ভদ্রতা ভাব পোষণ করিয়া থাকে তাহলে ইহা তো . তাহার স্বভাবই, যেহেতু তাহার মধ্যে অহংকার তো থাকে না।

শব্দার্থঃ ১। گردن کشی - সরদারী, নেতৃত্ব, শক্তি সামর্থ। ازو - তাহার কাছ থেকে।

یافتن - পাওয়া। خوشتر - খুবই পছন্দ ও উত্তম।

২। عادت - অভ্যাস, স্বভাব, চরিত্র। جلالش - তাহার বুজর্গী, ইজ্জত, সম্মান।

تمتع - উপকৃত হওয়া, লাভজনক হওয়া, ফল উপভোগ করা। کسے را - কাহারও জন্য, কোন ব্যক্তির জন্য।

৩। عزیز - প্রিয়, আদরের, স্নেহের। گرامی - সম্মানী। پیش - সামনে, সম্মুখে।

دله‌ا - অন্তর সমূহ। چوچان - প্রাণের মত।

৪। خلایق - সৃষ্টি কুল ইহা خلق এর বহুবচন। دریغ - আফসোস, চিন্তা, কঠিনত্ব, এখানে সংকোচ অর্থ নেওয়াই শ্রেয়। ازان - সেই নম্রতার কারণে। برکشی - ছিনিয়ে নিবে, টানিয়ে নিবে তুমি। همچو - মত। تیغ - তরবারী, তলোয়ার।

৫। گدا - ফকির, গরীব, দরিদ্র ব্যক্তি। خوی - স্বভাব, অভ্যাস। نکوست - উত্তম, উৎকৃষ্ট, ভাল। گردن‌فرازان - বড় মানুষ, সরদারগণ।

৩। عادات - স্বভাব, অভ্যাস, বহুবচনে عادات । جاهلان - অজ্ঞ ব্যক্তির, মুর্খগণ, একবচনে جاهل । آمدن - আসে না, ইহা نیايد - নিষিদ্ধ। مضارع منفی - হচ্ছে। صاحب‌الان - ছাহেবে কুলব, জীবিত অন্তর সম্পন্ন ব্যক্তি, আল্লাহ ওয়ালাগণ।

تکبر عزازیل را خوار کرد ÷ بزندان لعنت گرفتار کرد

(উচ্চারণ) তাকাব্বুর আযা'যিল'রা খা'র করদ ÷ বযিন্দানে লা'নাৎ গেরেফতার করদ।

کسے را کہ خصلت تکبر بود ÷ سرش پر غرور از تصور بود

(উচ্চারণ) কহেরা কে খাছলত তাকাব্বুর বওয়াদ ÷ ছরশ পুর গুরুর আজ তাচাওউর্ বওয়াদ।

تکبر بود مایه مدبری ÷ تکبر بود اصل بدگوهری

(উচ্চারণ) তাকাব্বুর বওয়াদ মায়ায়ে মুদবরী ÷ তাকাব্বুর বওয়াদ আছলে বদ গোহারী।

چودانی تکبر چرامیکنی ÷ خطامی کنی و خطامی کنی

(উচ্চারণ) চুঁ দানী তাকাব্বুর ছেরা মী' কুনী ÷ খতা মী' কুনী' ওয়া খতা মী' কুনী'।

অনুবাদঃ ১। অহংকার আযাযিল শয়তানকে বেইজ্জত করিয়া দিয়াছে, অভিশাপের জেলখানার মধ্যে সেই অহংকার তাহাকে চিরকালের জন্য বেষ্টন করিয়াছে।

২। যেই ব্যক্তির অহংকার করা স্বভাবে পরিণত হইয়াছে, তাহার মস্তক ও মগজ সম্পূর্ণ বেহুদা ধ্যান ও ধোকা দ্বারা ভরপুর হইয়া গিয়াছে।

৩। অহংকার বদবখতী ও পতনের পুঁজি স্বরূপ, আর সেই অহংকার হইল বদ অভ্যাস ও বদ স্বভাবের মূল লক্ষণ।

৪। যখন তুমি ইহা জান যে, অহংকার খুবই খারাপ ও অশুভ স্বভাব, তাহলে কেন তুমি অহংকার করিতেছ, তুমি ভুল করিতেছ ও মস্ত বড় ভুল করিতেছ।

শব্দার্থঃ ১। - عزازیل - সেই অভিশপ্ত শয়তানদের সরদার যিনি খোদার রহমত থেকে গর্ব করার কারণে দূরে সরিয়া গিয়াছে। যিনি হাজার হাজার বছর ইবাদতও করিয়াছিলেন। কিন্তু অহংকারিতার দরুন আল্লাহর রহমত থেকে বিতাড়িত হইয়া গিয়াছে। বর্ণিত আছে-

الكبرياء ردائي والعظمة ازاری من نازعني منهما شيئا القيته في النار -

অভিশাপ - لعنت। কারাগার - زندان। বেইজ্জত, লাঞ্ছিত - خوار।

২। - خصلت - তাহার মাথা বা মস্তক। - سرش - পরিপূর্ণ। - غرور - ধোকা। - تصور - ধ্যান, খেয়াল, কল্পনা, ধারণা।

৩। - مدبری - ইহা দ্বারা থেকে اسم فاعل এর ছিগা। আভিধানিক অর্থে পিট প্রদর্শন করা। এখানে উদ্দেশ্য হল অধপতন ও অবনতি। - أصل - মূল, আলামত, বহুবচনে اصول। - بدگوهری - কুস্বভাব, দুষ্চরিত্র।

৪। - چودانی - তুমি জান, ইহা دانستن মাসদার থেকে - واحد خاضر এর ছিগা। - کي یا কেন। - خطا - দোষ, অপরাধ।

در فضیلت علم

ইলমে দ্বীনের ফযীলত সম্পর্কে ।

بنی آدم از علم یابد کمال ÷ نه از حشمت و جاه و مال و منال

(উচ্চারণ) বনী আ'দম আয ইল্ম ইয়াবদ কামাল ÷ না, আয হাশ্মত অজা'হু অ 'মাল অমনাল ।

چو شمع از بی علم باید گداخت ÷ که بی علم نتوان خدا را شناخت

(উচ্চারণ) চু শম'এ আয পায়ে ইলম বায়দ গুদাখত ÷ কে বে' ইল্মে নতওয়া' খোদা'রা শেনা'খত

خردمند باشد طلبگار علم ÷ که گرم ست پیوسته بازار علم

(উচ্চারণ) খেরদমন্দ বা'শদ তলব্গা'রে ইল্ম ÷ কে গরম আছত পাই'ওয়াছতা বা'জারে ইলম ।

کسی را که شد درازل بختیار ÷ طلب کردن علم کردا اختیار

(উচ্চারণ) কছে রা কে শুধ্ দর আয়ল বখ্তিয়ার ÷ তলব্ কর্দনে ইল্ম কর্দ ইখ্তিয়ার

অনুবাদঃ ১। আদম সন্তান ইলমে দ্বীনের দ্বারাই বুজর্গী ও পরিপূর্ণতা লাভ করে। ইহকালীন মর্তবা, সম্মান, সম্পদ ও আসবাব পত্রের দ্বারা নহে। (কেননা এই গুলি বুজর্গীর বস্তু নহে)।

২। দ্বীনি ইলম অর্জনের পিছনে মোমের মত গলিয়া যাইতে হয়। কেননা বে ইলম ব্যক্তি আল্লাহ তা'লাকে চিনিতে পারে না।

৩। বুদ্ধিমান ব্যক্তি ইলমে দ্বীনের অন্বেষণকারী হয়। যেহেতু ইলমে দ্বীনের বাজার সদা সর্বদা উষ্ণ ও উজ্জ্বল থাকে।

৪। যাহার ললাট বা ভাগ্য রোজে আয়লে তথা রুহ জগতে তাহার সাহায্যকারী ছিল, সে দ্বীনি ইলম অন্বেষণ করাকে গ্রহণ করিয়া লইয়াছে। অর্থাৎ ইলমে দ্বীন অন্বেষণ করা রুহ জগত হইতে সৌভাগ্যশালী হওয়ার নিদর্শন।

শব্দার্থঃ ১। بنی آدم - আদম সন্তান, মানুষ, মানব জাতি। علم - বিদ্যা, জ্ঞান, এখানে ইলম বলতে দ্বীনি ইলমই উদ্দেশ্য। یابد - পাইয়া থাকে। এর মাসদার হল- یافتن। حشمت - পরিপূর্ণ হওয়া, স্বয়ং সম্পূর্ণ হওয়া। ۱۰. جاه - বুজর্গী, সম্মান। ۱۱. مال - সম্পদ। منال - আসবাব পত্র।

২। شمع - মোমবাতি। از بی - পিচনে, জন্যে। گداخت - সরিয়ে যাওয়া, গলিয়ে যাওয়া। نتوان - পারেনা, সক্ষম হয়না, সম্ভব হয়না। شناخت - পরিচয়লাভ করা, চিনিতে পারা।

৩। خردمند - বুদ্ধিমান, বিবেকবান। طلبگار - অন্বেষণকারী, তালাশকারী। پیوسته - সদা-সর্বদা।

৪। درازل - রুহ জগত, রোযে আয়ল। بختیار - ললাট, সাহায্যকারী, ভাগ্য সহায়ক হওয়া। طلب کردن - তালাশ করা, খুজিয়া বাহির করা।

طلب کردن علم شد برتوفر فرض ÷ دگر واجب ست از پیش قطع ارض

(উচ্চারণ) তলব করদনে ইলম শুধ বর তু ফরজ ÷ দিগর ওয়াজিব আছত আজ পায়স কত 'এ আরদ

برو دامن علم گیر استوار ÷ که علمت رساند بدارالقرار

(উচ্চারণ) বরু' দা'ম'নে ইলম গী'র উস্তুয়ার ÷ কে ইলমত রছানদ বদারুল ক্বার

میاموز جز علم گر عاقلی ÷ که به علم بودن بود غافل

(উচ্চারণ) ময়ামূ'য জুয ইলমে গর আ'কেলী ÷ কে বে ইলমে বূ'দন বওয়াদ গা'ফেলী

ترا علم در دین و دنیا تمام ÷ که کار تواز علم گیردنظام

(উচ্চারণ) তুরা ইলম দর দ্বীন ওয়া দুন্ইয়া তামাম ÷ কে কা'রে তু আয ইলম গী'রদ নেজা'ম

অনুবাদঃ ১। ইলমে দ্বীন অন্বেষণ করা তোমার উপর ফরজ। আর ইলমে দ্বীন অর্জনের জন্য পৃথিবী ভ্রমণ করা ওয়াজিব। (অর্থাৎ স্বদেশে যদি ইলম না থাকে তাহলে ভিন্ন দেশে সফর করা অত্যাবশ্যিক।)

২। যাও দ্বীনি ইলমের দামন কে শক্ত ভাবে ধারণ কর; কেননা ইলম তোমাকে বেহেশতে পৌছাইয়া দিবে।

৩। যদি তুমি বুদ্ধিমান হও তাহা হইলে ইলম ভিন্ন অন্য কিছু শিখিওনা, বা শিক্ষা দিওনা। কারণ ইলম ছাড়া জীবন ধারণ করা বড়ই অলসতা ও ধ্বংসাত্মক, (যাহাকে বিবেক সহ্য করিতে পারে না)।

৪। তোমার জন্য ইলমই একমাত্র দ্বীন এবং দুনিয়ার মধ্যে যথেষ্ট। কেননা ইলমে দ্বীনের দ্বারাই তোমার সমস্ত কাজ সৌন্দর্য্য লাভ করে।

শব্দার্থঃ ১। برتو - তোমার উপর। قطع ارض - জমীনে ভ্রমণ করা, সফর করা, পৃথিবী অতিক্রম করা।

২। برو - যাও তুমি। ইহা رفتن মাসদার থেকে এর ছিগা। دامن - হাতলী, জামার অংশ বিশেষ। گیر - ধারণ কর, ধর। استوار - মজবুত, শক্ত, দৃঢ়। رساند - পৌছিয়ে দিবে। بدار - ঘর, বাড়ী, গৃহ। قرار - শান্তি, আরাম, স্থিরতা। এখানে دارالقرار বলিয়া বেহেশত উদ্দেশ্য।

৩। میاموز - শিখিওনা, ইহা آموختن মাসদার থেকে এহি ছিগা। غافل - ব্যতিত, ছাড়া। گر عاقلی - যদি তুমি বুদ্ধিমান হও। بودن - হওয়া, থাকা। تواز - অলসতা।

৪। تمام - সৌন্দর্য্য, শৃংখলা, সাজানো। ترا - তোমাকে। گیرد - হইবে, পরিণত হইবে। نظام -

درامتناع از صحبت جاهلان

মূর্খদের সংস্পর্শ থেকে নিজকে বিরত রাখা প্রসঙ্গে

دلاگر خرد مندی وهو شیيار ÷ مکن صحبت جاهلان اختیار

(উচ্চারণ) দিলা গর খেরদমন্দী ওয়া হু'শিয়ার ÷ মকুন ছোহবতে জাহেলাঁ ইখতিয়ার

زجاهل گریزنده چون تیرباش ÷ نیامیخته چون شکر شیر باش

(উচ্চারণ) যে জাহেল গুরী'জিন্দা ছুঁ তীর'ব'শ ÷ নয়ামী'খতা ছুঁ শকর শী'রে ব'শ

ترا ازدهاگر بود یار غار ÷ ازان به که جاهل بود غمگسار

(উচ্চারণ) তুরা আছদাহা গর বওয়াদ ইয়ারে গার ÷ আযাঁ বেহু কে জাহেল বওয়াদ গম্ গেছার

অনুবাদঃ ১। হে অন্তর! যদি তুমি বিবেকবান ও হুশিয়ার হও, তাহলে মূর্খদের সংস্পর্শ গ্রহণ করিও না।

২। মূর্খদের নিকট থেকে তুমি তীরের মত পলায়ন কর ও দূরে সরিয়া থাক, চিনি ও দুধের মত মিশ্রিত হইও না।

৩। যদি অজগর সাপ তোমার প্রকৃত সাথী হয়, তাহা হইলে ইহা অনেক উত্তম হইবে, একজন মূর্খ ব্যক্তি তোমার (দুঃখে দুঃখিত) খাটি বন্ধু হওয়ার চেয়ে। (অর্থাৎ মূর্খ বন্ধুর চেয়ে অজগর সাপ বন্ধু হওয়া অনেক উত্তম যেহেতু অজগর সাপ শরীরকে মারিয়া ফেলে আর মূর্খ ব্যক্তি রূহানী শক্তিকে মারিয়া ফেলে)।

শব্দার্থঃ امتناع - বিরত রাখা, বাধা দেওয়া, পরহেয করা। ইহা বাবে افتعال এর মাছদার। صحبت - সংস্পর্শ, বন্ধুত্ব স্থাপন করা, ভালবাসার বন্ধনে আবদ্ধ হওয়া।

جاهلان - মূর্খ ব্যক্তিগণ, অজ্ঞ লোকেরা, বিদ্যাহীন মানুষের। একবচনে جاهل।

১। خردمند - বুদ্ধিমান, বিবেকবান, বহুবচনে خردمندان। دلاگر, চতুর।
مکن - করিওনা, نهی এর ছিগা। اختیار - নির্বাচিত করা, গ্রহণ করা।

২। گریزنده - পলায়নকারী, দূরে অবস্থানকারী, ইহা মাছদার থেকে ছিগায়ে
میش্রিত, মিলিত বস্তু, যাহা পরস্পর মিশিয়া
গিয়াছে, ইহা آمیختن মাছদার হইতে اسم مفعول منفی
দুশ্ব। شیر - চিনি। شکر - চিনি। اسم مفعول منفی

৩। তোমার। ازدها - অজগর সাপ। یار - বন্ধু, প্রেমিক। غار - গর্ত, এখানে
غمگسار - আপন দুঃখে দুঃখিত
বারগার বলিয়া খাটি বন্ধু উদ্দেশ্য। به - উত্তম, উৎকৃষ্ট।

اگر خصم جان تو عاقل بود ÷ به ازدوستداری که جاهل بود

(উচ্চারণ) আগর খহ্মে জাঁনে' তু' আকেল বওয়াদ ÷ বেহ্ আয দো'হুত দা'রী কে জাহেল বওয়াদ

چون جاهل کسے درجہاں خوار نیست ÷ کہ نادان تراز جاہلی کار نیست

(উচ্চারণ) চুঁ জাহেল কছে দর জাঁহা খা'র নী'হুত ÷ কে না'দাঁ তর আয জা'হেলী কা'র নী'হুত

ز جاہل نیاید جز افعال بد ÷ وزو نشنود کس جز اقوال بد

(উচ্চারণ) যে জাহেল নয়াদ জুয আফ'আ'লে বদ ÷ অযু নশ্নওয়াদ কহ্ জুয আক'ওয়ালে বদ

سرانجام جاہل جہنم بود ÷ کہ جاہل نکو عاقبت کم بود

(উচ্চারণ) ছরান্ জা'মে জাহেল জাহান্নাম বওয়াদ ÷ কে জাহেল নেকু' আ'কেবত্ কম্ বওয়াদ।

سر جاہلان بر سردار بہ ÷ کہ جاہل بخواری گرفتار بہ

(উচ্চারণ) ছরে' জা'হেলাঁ বর ছরে দার বেহ ÷ কে জাহেল বখা'রী গেরফতা'র বেহ্।

অনুবাদঃ ১। যদি কোন বুদ্ধিমান ব্যক্তি তোমার প্রাণের দূশমন হয়, তাহলে সে মুখ্ বন্ধুর চাইতে অনেক উত্তম।

২। মুখ্দের মত পৃথিবীতে লাঞ্চিত ও অপদস্থ ব্যক্তি আর কেহ নাই, কেননা শয়তানী ও জাহেলী কাজ সম্পাদনকারীর চাইতে আর কোন মুখ্ ব্যক্তি থাকে না।

৩। মুখ্দের নিকট থেকে খারাপ কাজ ব্যতীত অন্যকিছু বাহির হয় না, অজ্ঞদের নিকট থেকে মন্দ কথা ব্যতীত অন্য কিছু শ্রবণ করিবে না।

৪। মুখ্দের শেষ পরিণতি হইল জাহান্নাম। কেননা মুখ্গণ ভাল পরিণতি ওয়ালা খুব কমই হয়।

৫। মুখ্দের মাথা ফাসের (গুলী) মাথায় থাকা অনেক উত্তম, যেহেতু মুখ্ ব্যক্তি অবমাননার সাথে আবদ্ধ থাকাই ভাল।

শব্দার্থঃ ১। خصم - শত্রু, দূশমন। جان - প্রাণ। عاقل - জ্ঞানী, বুদ্ধিমান, বিবেক সম্পন্ন ব্যক্তি, বহুবচনে عقلاء - دوستدار - বন্ধুত্বের বন্ধুনে আবদ্ধ হওয়া।

২। خوار - পৃথিবী। جهان - কোন মানুষ। کسے - মত, স্বরূপ। چون - মুখ্, অজ্ঞ। نادان - মুখ্, অজ্ঞ। تر - বেশী, প্রচুর। کار - জাহলী কার, মুখ্কাজ, শয়তানী কাজ, ইহা اسم فاعل ترکیبی, সেই ব্যক্তি যাহার কাজ শয়তানের কাজের মত।

৩। از - থেকে, হতে ইহা از এর সংক্ষিপ্ত করন। نیاید - আসে না, বাহির হয়না, ইহা آمدن - আর وزو - মন্দ। خوار - খারাপ, মন্দ। مضرع - হিগা। عاقل - জ্ঞানী, বুদ্ধিমান, বিবেক সম্পন্ন ব্যক্তি, বহুবচনে عقلاء - دوستدار - বন্ধুত্বের বন্ধুনে আবদ্ধ হওয়া।

৪। سرانجام - শেষ পরিণতি, শেষ ফল, শেষ অবস্থা। نکو عاقبت - ভাল পরিণতি। ইহা اسم فاعل ترکیبی, কম।

৫। گرفتار - বন্ধি হওয়া, আবদ্ধ থাকা। سر - মাথা। دار - গুলি, ফাঁস।

زجاهل حذر کردن اولی بود ÷ کزو ننگ دنیا وعقبی بود

(উচ্চারণ) যে জাহেল হাজর করদন আউলা বওয়াদ ÷ কযু নংগে দুন্য়া ওয়া উক্বা বওয়াদ

অনুবাদঃ ১। মুর্খদের থেকে বিরত (দূরে সরিয়া) থাকা অনেক উত্তম হইবে, কেননা, তাহার দরুণ দুনিয়া ও আখেরাতে লজ্জিত হইতে হয়।

শব্দার্থঃ ১। حذر - বিরত থাকা, পরহেয করা। اولی - উত্তম, উৎকৃষ্ট। ننگ - লজ্জা, শরম। عقبی - আখেরত, পরকাল।

در صفت عدل

সঠিক ইন্সারফ করার গুণাগুণ সম্পর্কে।

چون ایزد ترا این همه کام داد ÷ چرا بر نیاری سرانجام داد

(উচ্চারণ) চুঁ ই'যদ তুরা ঈ হামা' কা'ম দা'দ ÷ ছেরা' বর নয়'রী ছর আনজা'মে দা'দ

چو عدل ست پیرایه خسروی ÷ چرا عدل رادل نداری قوی

(উচ্চারণ) চুঁ আদল আছত পীরায়ায়ে খচরওয়া ÷ ছেরা আদল রা দিল ন'দারী কওয়া

ترا مملکت پائنداری کند ÷ اگر معدلت دستیاری کند

(উচ্চারণ) তুরা মমলকত পা'য়েদা'রী কুনদ ÷ আগর মা'দলত দহতিয়ারী কুনদ

অনুবাদঃ ১। আল্লাহ তা'লা যখনতোমাকে এই সকল উদ্দেশ্য সমূহ (বাদশাহী) দান করিয়াছেন তবে তুমি ইন্সারফের ফল কেন অর্জন করিতেছ না?

২। যখন ন্যায় নিষ্ঠা ও ইন্সারফ বাদশাহীর সৌন্দর্য্য বর্ধক তাহলে ইন্সারফ করার জন্য সাহস করিতেছ না কেন?

৩। তোমার বাদশাহীকে চিরস্থায়ী করিয়া দিবে, যদি ইন্সারফ তোমাকে সাহায্য সহযোগিতা করে।

শব্দার্থঃ ১। ایزد - খোদা তা'লা, আল্লাহ তা'লা। این همه - এই সব, এই সকল। کام - মকছুদ, উদ্দেশ্য। داد - দান করেছেন, ইহা মাছদার থেকে واحد غائب এর ছিগা। چرا - কেন? بر نیاری - হাসিল কর না, অর্জন কর না। سرانجام داد - ইন্সারফের ফল।

সাহস - قوی। জন্য - را। বাদশাহী - خسروی। চাকচিক্য - سৌন্দর্য্য, পিরایه। ২।

ইন্সারফ - معدلت। চির সময়, সর্বদা, پائنداری। বাদশাহী - مملکت। ৩।

সাহায্য-সহযোগিতা - دستیاری

چونوشیروان عدل کرداختیار ÷ کنون نام نیکست زویادگار
(উচ্চারণ) চুনুশী'রওয়া আদল করদ্ ইখতিয়ার ÷ কনু না'মে নে'কাছত জু ইয়াদ গা'র

زتاثير عدل ست آرام ملك ÷ كه ازعدل حاصل شود كام ملك
(উচ্চারণ) জেতা'ছীরে আদল আছত আ'রামে মুল্ক ÷ কে আয আদলে হা'ছেল শওয়াদ কা'মে মুল্ক

جهان رابانصاف آباددار ÷ دل اهل انصاف راشاددار
(উচ্চারণ) জাহাঁ রা বইনছাফ আ'বা'দ দা'র ÷ দিলে আহলে ইনছাফ রা শা'দ দার।

جهان را به ازعدل معمار نیست ÷ كه بالاتراز معدلت كارنست
(উচ্চারণ) জাহাঁ রা বেহ্ আয্ আদলে মে'মার নী'ছত ÷ কে বালা তর আয মা'দলত কা'র নীছত।

অনুবাদঃ ১। নুশিরওয়ান বাদশাহ যখন ইনসাফ করা কে গ্রহণ করিয়াছিলেন, তাই এখনও পর্যন্ত তাহার সুনাম অবিস্মরণীয় ভাবে রহিয়া গিয়াছে।

২। ইনসাফের প্রভাবে বাদশাহী ও রাজ্যের প্রশান্তি লাভ হয়, কেননা ইনসাফের দরণ রাজত্বের উদ্দেশ্য হাসিল হয় অর্থাৎ রাজ্যের সমস্ত কাজ সুশৃংখল থাকে

৩। ইনসাফের দ্বারা পৃথিবীকে আবাদ বা টিকাইয়া রাখ, (যেহেতু ইনসাফের মধ্যে পৃথিবীর স্থায়ীত্ব রহিয়াছে।) আর ইনসাফ অব্বেশন কারী ব্যক্তিদের অন্তরকে খুশি ও শান্তিতে রাখ।

৪। পৃথিবীর জন্য ইসাফের চাইতে উত্তম আর কোন আবাদকারী বস্তু নাই, কেননা ইনসাফের চাইতে উত্তম আর কোন কাজ নাই।

শব্দার্থঃ ১। کنون - একজন প্রসিদ্ধ নিষ্ঠাবান বাদশাহ এর নাম।
چونوشیروان - অবিস্মরণীয়।
یادگار - সুনাম, ভাল নাম।
نام نیک - একজন প্রসিদ্ধ নিষ্ঠাবান বাদশাহ এর নাম।

حاصل - রাজ্য।
ملك - প্রশান্তি, সৌন্দর্য্য।
آرام - প্রভাব, প্রতিফল।
تاثير - অর্জন হয়।

آباد - আবাদ রাখা, টিকাইয়া রাখা, স্থায়ী রাখা।
انصاف - ইনসাফ অব্বেশনকারী, বিচার প্রার্থী।
راشاد - খুশি, সন্তুষ্ট।
دل - রাখ, ইহার মাছদার হইল داشتن।

بالاتر - উত্তম, ভাল, উৎকৃষ্ট।
معمار - রাজ মেস্ত্রী, সংস্কারক, আবাদকারী।
به - অনেক উত্তম, খুবই উন্নত।
کار - কাজ।

ترازيس بآخرچه حاصل بود ÷ كه نامت شهنشاہ عادل بود

(উচ্চারণ) তুরা জী ব আখের ছে হাছেল বওয়াদ ÷ কে না'মত্ শহিনশাহে আ'দেল বওয়াদ

اگرخواهی از نیکبختی نشان ÷ درظلم بندی براهل جهان

(উচ্চারণ) আগর খাহী আয নেক বখতি নিশাঁ ÷ দরে জুলমে বন্দী বর আহলে জাঁহা

رعایت دریغ از رعیت مدار ÷ مراد دل داد خواهان برآر

(উচ্চারণ) রেআয়াত দরী'গ আয রইয়্যত মদার ÷ মুরাদে দিলে দাদ খাহাঁ বর আর

অনুবাদঃ ১। ইহার চেয়ে উত্তম আর অন্য কি জিনিষ তোমার অর্জিত হইতে পারে যে, তোমার নাম ন্যায় বিচারক বাদশাহ হিসাবে প্রসিদ্ধ হইবে।

২। যদি নেক বখতীও সৌভাগ্যশালীর কোন নিদর্শন চাইতে চাও, তাহলে দুনিয়াবাসীদের উপর জুলুমের দরজা বন্ধ করিয়া দাও।

৩। প্রজাদের প্রতি লক্ষ্য রাখা ও দৃষ্টি দেওয়াকে তুমি কঠিন মনে করিও না, অসহায় মজলুমের প্রয়োজনাদী ও উদ্দেশ্য সমূহ পূরণ করিয়া দাও।

শব্দার্থঃ ৪। নামত - তোমার নাম। শহনশাহ - বাদশাহের বাদশা, রাজার রাজা, রাজাধী রাজ।

১। خواهی - যদি তুমি চাও, ইহা خواستن মাছদার হইতে حاضر এর ছিগা। در - দরজা। ظلم - অত্যাচার, অবিচার। بندی - বন্ধ করিয়া দিবে। اهل - পৃথিবীবাসী।

২। رعایت - লক্ষ্য রাখা, দৃষ্টি রাখা, হেফাজতে রাখা। دریغ - কঠিন, কষ্ট।

رعیت - প্রজা। مدار - রাখিওনা, ইহা داشتن মাছদার থেকে এর ছিগা। مراد - উদ্দেশ্য, মকসুদ। داذا خواهان - ইনসাফ প্রার্থী মুজলম ব্যক্তিগণ, অত্যাচারীত মানুষগণ। برآر - পূরণ কর। ইহা برآوردن মাছদার থেকে امر এর ছিগা।

درمذمت ظلم

অত্যাচারের কুফল ও নিন্দা বর্ণনা প্রসঙ্গে

خرابی زبیدادبند جهان ÷ چوستان خرم زیادخزاں

(উচ্চারণ) খারাবী জেবী'দাদ বী'নদ জাহাঁ ÷ চু বুচ্'তানে খুররম জে বা'দে খজাঁ

مده رخصت ظلم در هیچ حال ÷ که خورشید ملکت نیابد زوال

(উচ্চারণ) মদেহ রুখছতে জুলুম দর হীছ হাল ÷ কে খুরশীদ মুলকত নয়াবদ জওয়াল

کسے کاتش ظلم زددر جهان ÷ برآورد ازل عالم فغان

(উচ্চারণ) কচে'কা'তিশে জুলুমে যদ দর জাঁহা - বর আ'ওরদ আয আহলে আ'লম পাঁগা

অনুবাদঃ ১। জুলুম অত্যাচার দ্বারা পৃথিবীতে ধ্বংস ও সোচনীয় অবস্থা সৃষ্টি হয়, যেমনিভাবে তরুতাজা ও সুজলা সুফলা বাগান শীতকালীন বাতাস প্রবাহের দরুণ উজাড় হইয়া যায়।

২। কোন অবস্থাতেই জুলুমকে সুযোগ দিও না, তাহা হইলে তোমার বাদশাহীর সূর্য্য স্তমিত হয়ে যাওয়াকে গ্রহণ করিবে না।

৩। যেই ব্যক্তি পৃথিবীতে জুলুমের আগুন জ্বালাইয়া দিবে, সে সমগ্র পৃথিবীবাসীর জন্য অনুশোচনার ফরিয়াদকে টানিয়া আনিবে, অর্থাৎ জগতবাসী ইহার কারণে ক্রন্দন ও বদদোয়া করিতে থাকিবে।

শব্দার্থঃ ১। خرابی - খারাপি, ধ্বংস, বিনষ্টতা। ز - থেকে, হতে, ইহা এর مخفف। چوستان - বাগান, বাগিচা। خرم - জুলুম, অত্যাচার, অবিচার। بیداد - দেখিবে। چوستان - শরৎকালীন, শীতকালীন মৌসুম। تاجا, সজিব। باد - বাতাস, হাওয়া। خزان - অধঃপতন, বরবাদ হয়ে যাওয়া, পতন ঘট।

২। مده - দিওনা, দিবে না, ইহা دادن মাছদার থেকে নেই এর ছিগা। رخصت - সুযোগ। هیچ - কোন। حال - সময়, অবস্থা। বহুবচনে احوال। خورشید - সূর্য্য। ملکت - তোমার রাজত্ব। زوال - অধঃপতন, বরবাদ হয়ে যাওয়া, পতন ঘট।

৩। کس - কাহাকেও, কোন ব্যক্তি, যেই ব্যক্তি। آتش - আগুন। زد - জ্বালাইবে, প্রজ্জলিত করিবে। برآورد - নিয়া আসিবে, আনিবে। اهل عالم - জগতবাসী, পৃথিবীর অধিবাসী। فغان - ফরিয়াদ, কান্না কাটির আওয়াজ।

(উচ্চারণ) ব'আ'যারে মজলুমে মা'য়েল মবা'শঃযে দূদে দিলে খলকে গাফেল মবা'শ।

৩। آزار - কষ্ট; দুঃখ। مائل - ধাবমান, বুকনে ওয়ালা, বর্ণিত আছে যে, اتق دعوة المظلوم فانه ليس بينها وبين الله حجاب অর্থঃ মজলুম ব্যক্তির আহাজারী থেকে বিরত থাক, কেননা তাহার আহাজারী ও আল্লাহ তা'আলার মধ্যে কোন অন্তরায় নাই। دود - ধোঁয়া। خلق - মখলুক, সৃষ্টিজীব। غافل - অলস, অন্যমনস্ক, উদাসিন।

مكن مردم آزاری اے تندر اے ÷ كه ناگه رسد برتوقهر خداے

(উচ্চারণ) মকুন মরদুম আ'যারী আই তুন্দ রায় ÷ কে নাগাহ রহদ বর তু কুহরে খোদায়

ستم برضعيفان مسكين مكن ÷ كه ظالم بدوزخ رود بے سخن

(উচ্চারণ) ছেতম বরজঈফানে মিছকিঁ মকুন ÷ কে জালেম বদোযখ রয়াদ বে চখুন

অনুবাদঃ ১। হে আহমক ও অজ্ঞ ব্যক্তি! মানুষকে কষ্ট দিও না, হয়ত হঠাৎ তোমার উপর আল্লাহর গজব আসিয়া পৌঁছবে।

২। দুর্বল মিসকিনদের উপর জুলুম করিও না, কেননা কোন কথা ছাড়াই জালেম ও অত্যাচারী ব্যক্তি দোযখে চলিয়া যাইবে।

শব্দার্থঃ ১। হে, ওহে। - তন্দর - অজ্ঞ, মূর্খ ব্যক্তি। নাগে - হঠাৎ করে, তৎক্ষণাত। - রসদ - পৌঁছবে, ইহা রসিদ মাছদার থেকে مضارع এর ছিগা। বরত - তোমার উপর। গজব - আযাব, শাস্তি।

২। - অসহায়, দরিদ্র। - দোযখ - জাহান্নাম, দোযখ। - চলিয়া যাইবে। - অর্থীণ্ড - আল্পমিত লোকান ফী মনাজল الاحياء, বর্ণিত আছে যে, বৈসখ - কথা ছাড়াই। জালিম ব্যক্তি জীবিতদের গৃহে থাকিলেও মৃতদের মধ্যে পরিগণিত।

در صفت قناعت

অল্প বস্তুতে সন্তুষ্ট থাকার গুণাগুণ সম্পর্কে

دلاگر قناعت بدست آوری ÷ در اقليم راحت کنی سروری

(উচ্চারণ) দেলাগর কেনাআ'ত বদস্ত আ'ওয়ারী ÷ দর ইক্লীমে রাহাত কুনী হুরওয়ারী

অনুবাদঃ ১। হে অন্তর! যদি অল্পে তুষ্ট হওয়াকে তুমি হাতে নাও, অর্থাৎ অল্পে তুষ্ট হওয়াকে কবুল কর, তাহলে তুমি শান্তির রাজ্যে সরদারী করিতে পারিবে।

শব্দার্থঃ ১। - ফনাত - অল্প জিনিসে সন্তুষ্ট হওয়া, কথিত আছে যে, الفناعة مفتاح الراحة - অর্থাৎ সল্প বস্তুতে তুষ্ট হওয়া শান্তির চাবিকাঠি। - হাতে। - আরী - নিবে, গ্রহণ করিবে। ইহা আর্দন মাছদার থেকে مضارع এর حاضر এর ছিগা। - অর্থাৎ পুরা স্থলভাগ বা পৃথিবী উদ্দেশ্য। - শান্তি, আরাম, খুশি, সুখ। - সরদারী, নেতৃত্ব। বর্ণিত আছে যে, من لم يقنع لم يشبع, অর্থাৎ যে অল্প বস্তুতে তুষ্ট হইবে না, সে পরিতৃপ্ত হইবে না।

اگر تنگدستی ز سختی منال ÷ که پیش خردمند هیچست مال

(উচ্চারণ) আগর তংগ দস্তী যেছখ্তী মনাল ÷ কে পে'শে খেরদ মন্দ হীছ আছতমাল

ندارد خرد مند از فقر عار ÷ که باشد نبی را ز فقر افتخار

(উচ্চারণ) নদারদ খেরদমন্দ আয ফকুরে আ'র ÷ কে বাশদ নবী'রা যে ফকুর ইফতেখার

غنی رازروسیم آرایش ست ÷ ولیکن فقیراندر آسایش ست

(উচ্চারণ) গনীরা যরঅছীম আরআশ আছত ÷ অলেকিন ফকির আন্দরা আছায়েশ আছত

غنی گرنباشی مکن اضطراب ÷ که سلطان نخواهد خراج از خراب

(উচ্চারণ) গনী গর নবাশী মকুন ইছতেরাব কে ছোলতান নখাহাদ খরা'জ আয খরাব

অনুবাদ : ১। যদি তুমি শূন্য হাত হও, অভাবে থাক, তাহলে কষ্টের কারণে ক্রন্দন করিও না, যেহেতু বিবেকবানদের সামনে সম্পত্তি খুবই তুচ্ছ ও নগন্য বস্তু।

২। বুদ্ধিমান ব্যক্তির দরিদ্রতার কারণে লজ্জাবোধ করে না, যেহেতু দরিদ্রতা পয়গাম্বরের জন্য গৌরবের বস্তু ছিল।

৩। স্বর্ণ ও রৌপ্য ধনীদের জন্য সৌন্দর্য্যের বস্তু, দরিদ্র ও ফকিরগণ শান্তিতে রহিয়াছে।

৪। তুমি যদি ধনী না হও তাহলে অস্থির হইও না, কারণ অরন্য ও অনাবাদী স্থান থেকে বাদশাহ্ টেক্স চায় না। (তেমনি তোমাকেও আল্লাহর কাছে মালের হিসাব দিতে হবে না)।

শব্দার্থঃ ১। تنگدستی - দরিদ্রতা, সংকীর্ণতা, সংকোচনতা। অভাবে পতিত হও তুমি এখানে ইহাই উদ্দেশ্য। سختی - কষ্ট, দুঃখ। منال - ক্রন্দন করিও না, ইহা নালیدن মাছদার থেকে নয় এর ছিগা। پیش - সামনে, আগে। هیچ - তুচ্ছ, স্বল্প।

২। انبیاء - রসুল, পয়গাম্বর। বহুবচনে। عار - লজ্জিত, অবমানিত, লাঞ্চিত। نبی - রসুল, পয়গাম্বর। ز فقر - দরিদ্রতা। افتخار - অহংকার করা, গর্ব করা। ولیکن - বর্ণিত আছে হুজুর (সাঃ) এরশাদ ফরমাইয়াছেন, الفقر فخری - দরিদ্রতা আমার অহংকারের বস্তু।

৩। غنی - ধনী, ঐশ্বর্য্যশালী ব্যক্তি। رازروسیم - স্বর্ণ। آرایش - রৌপ্য। ست - সৌন্দর্য্যময় বস্তু, চাকচিক্যময় বস্তু। ولیکن - আরাম, শান্তি, সুখ।

৪। سلطان - বাদশাহ্, রাজা, বহুবচনে سلاطین। نخواهد - চায়না, ইহা خواستن মাছদার থেকে مضارع منفی এর ছিগা। اضطراب - অস্থির, ব্যাকুল, ইহা বাবে افتعال এর মাছদার। خراج - টেক্স, খাজানা। خراب - অরণ্য।

قناعت بهر حال اولیٰ ترست ÷ قناعت کند هر که نیک اختراست

(উচ্চারণ) কানাআত বাহরহাল আউলা তর আছত ÷ কানা'আত কুন্দ হার কে নেক আখতর আছত

ز نور قناعت برافروز جان ÷ اگر خواهی از نیکبختی نشان

(উচ্চারণ) যে নূরে কানা'আত বর আফ্রোযে জা ÷ আগর খাহী আয নেক বখ্তে নিশাঁ

অনুবাদঃ ১। সব সময় অল্পে তুষ্ট থাকাই সবচেয়ে উত্তম কাজ, প্রত্যেক নেককার ব্যক্তিই অল্পে তুষ্ট থাকাকে গ্রহণ করেন।

২। স্বল্পে তুষ্ট থাকার আলো দ্বারা তুমি তোমার প্রাণকে আলোকিত কর, যদি তুমি নেক বখতির আলামত রাখতে চাও। অর্থাৎ অল্পে তুষ্ট হওয়ার দরুণ কুলবে নূর আসে।

শব্দার্থ : ১। اولی - উত্তম, শ্রেয়, উৎকৃষ্ট, শ্রেষ্ঠ। تر - অত্যন্ত, খুবই, বেশী। اختر - তারকা, এখানে উদ্দেশ্য হইল বখত, ভাগ্য, ললাট। نیک اختر - সৌভাগ্যশালী।

২। امر - উজ্জ্বল কর, আলোকিত কর। ইহা افروختن মাছদার থেকে ছিগায়ে

درمذمت حرص

লোভ-লালসার নিন্দা বর্ণনা সম্পর্কে

ایامبتلا گشته در دام حرص ÷ شده مست ولا یعقل از جام حرص

(উচ্চারণ) আয়া মুবতলা গশ্তাহদর দামে হের্চ ÷ শুধাহ্ মছূত অলাইয়াকুল'আয জামে হের্চ

অনুবাদঃ ১। হে ঐ ব্যক্তি যিনি লোভের ফান্দে (বেষ্টনে) লিপ্ত হইয়া গিয়াছ এবং লোভের পাত্রের শরাব পানে পাগল ও বিবেকহীনের মত হইয়া গিয়াছ।

শব্দার্থঃ ১। یا - ওহে, হে। مبتلا - লিপ্ত, পতিত, মশগুল। گشته - হইয়া গিয়াছ। مست - লোভ, লালসা, বর্ণিত আছে - الحرس مفتاح الذل - জাল, ফান্দা। حرص - পাগল, মাতাল। ولا یعقل - যিনি বিবেক শূন্য, যার বুদ্ধি নাই, ইহা العقل মাছদার থেকে ছিগা। جام - পাত্র, বাসন, প্লেইট।

مكن عمر ضائع به تحصيل مال ÷ كه هم نرخ گوهر نباشد سفال
(উচ্চারণ) মকুন উমর জা'য়ে ব তাহছিলে মা'ল ÷ কে হাম নরখে গৌহার নবা'শদ ছেপা'ল

هرآن کس که در بند حرص اوفتاد ÷ دهد خرمن زندگانی بباد
(উচ্চারণ) হার আঁ কছ কে দর বন্দে হেরচ্ উ'পতাদ ÷ দেহদ খেরমনে জিন্দেগানী' ববা'দ

گرفتم که اموال قارون تراست ÷ همه نعمت ربع مسکون تراست
(উচ্চারণ) গেরফতম্ কে আম'ওয়ালে ক্বা'রুঁ তুর আছ্ত হামা' নে'মতে রুব্বয়ে মছকুঁ তুরাছ্ত।

بخواهی شد آخر گرفتار خاک ÷ چو بیچارگان بادل دردناک
(উচ্চারণ) বাখাহী শুধ আ'খের গেরফতারে থাক ÷ চুঁ বে' চা'রগাঁ বা' দিলে দরদ না'ক।

অনুবাদ : ১। জীবনকে ধন সম্পদ অর্জনের চিন্তায় বরবাদ করিয়া দিও না, কারণ (জীবন হইল মনি মুক্তার মত, আর মাল হইল মাটির বাসনের মত) মাটির বাসন মুক্তার মত দামী নহে।

২। যেই ব্যক্তি লালসার চিন্তা ও ফান্দে পড়িয়াছে, সে নিজ জীবনের সঞ্চিত স্তুপকে নষ্ট করিয়া দিতেছে।

৩। আমি মানিয়া লইলাম বা ইহা মনে করিলাম যে কারুনের সমস্ত সম্পত্তি তোমার অধীনে আসিয়াছে, সমস্ত পৃথিবীর মাল ও ধন সম্পদ তোমার অর্জিত হইয়াছে।

৪। (তবুও) অবশেষে তুমি মাটির থাপড়ে পড়িয়া যাইবে ব্যথিত অন্তর নিয়ে দুর্বল ও অক্ষম ব্যক্তির মত হইয়া।

শব্দার্থঃ ضائع - বিনষ্ট, বরবাদ, ধ্বংস, নষ্ট। تحصيل - অর্জন করা, সঞ্চয় করা, যোগাড় করা। نرخ - দাম, দর, মূল্য। هم-বরাবর, সমান। نباشد - নহে, হইবে না। گوهر - মনি-মুক্তা, মূল্যবান বস্তু। سفال - মাটির পাত্র, চাঁর-টিকরী।

২। هرآنکس - প্রত্যেক ঐ ব্যক্তি। بند - ফাঁদ, জাল, বেড়ী। اوفتاد - পড়িয়া গিয়াছে, ইহা - অফতাদ। মাছদার থেকে ماضی এর ছিগা। خرمن - স্তুপ, টাল। بباد - নষ্ট, বরবাদ, ধ্বংস।

৩। گرفتار - তোমার। تراست - মনে করিলাম, ধরিয়া নিলাম, মাছদার। گرفتن - এক - ربع مسکون - সকল, সমস্ত। همه - অনুগ্রহ, দয়া, আল্লাহর দান। همه - চতুর্থাংশ পৃথিবী, এখানে সারা দুনিয়া উদ্দেশ্য।

৪। گرفتار - কবলে, থাপড়ে। خاک - মাটি। بیچارگان - দুর্বল ব্যক্তি, অসহায় ব্যক্তিগণ। دردناک - ব্যথিত ব্যক্তি, দুখি জন।

چرامى گدازى زسودايے زر ÷ چرامى كشى بار محنت چو خر
(উচ্চারণ) ছেরামী' গুদায়ী যে ছৌদা'য়ে যর ÷ ছেরা'মী কশী' বা'রে মেহ্নত ছুঁ খর।

چرامى كشى محنت ازبهر مال ÷ كه خواهد شدين ناگهار پائمال
(উচ্চারণ) ছেরা মী কশী' মেহ্নত আয বাহরে মাল ÷ কে খা'হাদ শুদ ঙ্গ না'গাঁহা পা'য়েমাল

چنان داده دل به نقش درم ÷ كه هستى زذوقش ندیم ندم
(উচ্চারণ) চুনা দাদায়ী দিল্ বনক্শে দরম ÷ কে হস্তী যে জওক্শ নদীই'মে নদম।

چنان عاشق روى زرگشته ÷ كه شوریده احوال وسرگشته
(উচ্চারণ) চুনা আ'শেক্বে রো'য়ে যর গশ্‌তায়ী ÷ কে শু'রিদাহ আহ'ওয়াল অ ছর গশ্‌তায়ী।

অনুবাদ : ১। কেন তুমি স্বর্ণ ও ধন সম্পদের মোহ ও মোহাব্বতে গলিয়া যাইতেছ? গাধার মত কষ্টের বোঝা কেন তুমি বহন করিতেছ?

২। সম্পদের জন্য তুমি দুঃখ কষ্ট ভোগ করিতেছ কেন? অথচ হঠাৎ ঐ ধন-সম্পদ ধ্বংস হইয়া যাইতে পারে।

৩। তুমি টাকা পয়সার আকৃতি ও ছুরতের উপর এমন ভাবে অন্তর দান করিয়াছ ও আশেক হইয়াছ যে, উহার স্বাদ-মজা উপভোগের দরুণ লজ্জার বন্ধুতে পরিণত হইয়াছ।

৪। তুমি সোনার চেহারা-ছুরতের উপর এমন প্রেমিক হইয়াছ যে, একেবারেই পাগলের মত এলোমেলো অবস্থা ও চিন্তা যুক্ত হইয়া গিয়াছ।

শব্দার্থ : ১। چرا - কেন? কি জন্য, কি কারণে। مى گدازى - তুমি গলিয়া যাইতেছ, মোমের মত আস্তে আস্তে সরিয়া যাইতেছে। ইহা গদাখন মাছদারের হাল এর ছিগা। زر - স্বর্ণ, জন্ম, দরুণ, অর্থাৎ برائے واسطے, - প্রেম, ভালবাসা, পাগলামী। چرامى - স্বর্ণ, সোনা। كشى - বহন করিতেছ, টানিতেছ, হাকাইয়া নিতেছ, ইহা কশیدن মাছদার থেকে হাল এর ছিগা। بار - বোঝা, বারি জিনিষ। محنت - কষ্ট, দুঃখ। خر - গাধা।

২। ازبهر - জন্ম, দরুণ, কারণে। خواهد شدين - হইয়া যাইবে। ناگهار - হঠাৎ, তৎক্ষণাৎ। پائمال - ধ্বংস, বরবাদ, মাটির সহিত মিশিয়া পায়ের নীচে হইয়া যাওয়া।

৩। چنان - এই ভাবে, এমন ভাবে। داده دل - অন্তর দিতেছে তুমি, প্রেমিক হইয়াছ তুমি। به - যে। نقش - ছুরত, আকৃতি। درم - টাকা-পয়সা। كه - হস্তী। زذوقش - হইয়াছ তুমি, ইহা হস্তী। ندم - স্বাদ, মজা, প্রেম। ندیم - বন্ধু, সংগী।

৪। عاشق - প্রেমিক, বন্ধু। روى - চেহারা। شوریده احوال - পাগল, এলোমেলো অবস্থা সম্পন্ন ব্যক্তি। سرگشته - হায়রান হইয়াছ, চিন্তা যুক্ত হইয়াছ। খুবই মাথা ঝাটাইতেছ।

چنان گشته صید بهر شکار ÷ که یادت نیاید ز روز شمار
(উচ্চারণ) চুনা গশতায়ী ছাইদ বাহুরে শিকা'র ÷ কে ইয়া'দত নয়ান'দ যে রো'যে শুমার।

مبادادل آن فرومایه شاد ÷ که از بهر دنیا دهد دیں بباد
(উচ্চারণ) মবা'দা' দিলে আঁপেরু' মা'য়া শা'দ ÷ কে আয বাহুরে দুনিয়া দেহদ দী' ববা'দ।

অনুবাদঃ ১। তুমি শিকারের জন্য এমন শিকারীতে পরিণত হইয়াছ, যে কখনো কিয়ামতের দিনের অবস্থা তোমার স্মরণ হইতেছে না। অর্থাৎ পরকালের কথা ভুলে সম্পদ অর্জনের চিন্তায় মশগুল হইয়া পাগল সাজিয়াছ।

২। ঐ কমিনা-অসভ্য ব্যক্তির অন্তর যেন সত্তুষ্ট না হয়, যেই দুনিয়ার জন্য দ্বীনকে বরবাদ ও ধ্বংস করিয়া দেয়।

শব্দার্থ : ১। صید - শিকারী, যে শিকার করে। ইহা মাছদারের অর্থেও ব্যবহার হয় অর্থাৎ শিকার করা। এখানে উদ্দেশ্য শিকারী ব্যক্তি। شکار - শিকারী জন্তু। یاد - তোমার স্মরণ, ইয়াদ, খেয়াল। نیاید - আসে না, ইহা آمدن মাছদার থেকে مضارع منفی এর ছিগা। روز شمار - আখেরত, কিয়ামতের দিন।

২। مبادا - না হয়, ইহা বদদোয়ার বাক্য। آن - সেই, ঐ। فرومایه - কৃপণ ব্যক্তি, অসভ্য ব্যক্তি। شاد - খুশি, আনন্দ, সত্তুষ্ট।

در صفت طاعت و عبادت

ইবাদত বন্দেগীর গুণাগুণ সম্পর্কে

کسے راکہ اقبال باشد غلام ÷ بود میل خاطر بطاعت مدام
(উচ্চারণ) কছে'রা কে ইক্বাল অ বা'শদ গোলাম ÷ বওয়াদ মাইলে খা'তের বতা'আত মদা'ম।

অনুবাদঃ ১। যেই ব্যক্তির জন্য উন্নতি ও সৌভাগ্য গোলামে পরিণত হইয়াছে, তাহার আন্তরিক বুক সর্বদা ইবাদতের প্রতি হওয়া চায়। (অর্থাৎ যাহার ধ্যান সর্বদা ইবাদতের প্রতি থাকিবে সে উন্নতি সাধন করিতে পারিবে।)

শব্দার্থ : ১। طاعت - অনুসরণ করা, হুকুম মানিয়া চলা, আদেশ পালন করা। عبادت - উপাসনা করা, বন্দেগী করা, ইবাদত করা, প্রার্থনা করা। اقبال - উন্নতি, অগ্রগতি, উচ্চতা। غلام - দাস, বহুবচনে غلمان, غلمان। میل - বুক, আকাংখা। مدام - সব সময়, সদা-সর্বদা।

نشاید سراز بندگی تافتن ÷ که دولت بطاعت توان یافتن

(উচ্চারণ) নশা'য়দ হ্র আয বন্দেগী' তা'ফতন ÷ কে দৌলত বতা'আত তওঁয়া ইয়াফতন্।

سعادت زطاعت میسر شود ÷ دل از نور طاعت منور شود

(উচ্চারণ) ছাআ'দত যেতা'আত মুয়চ্ছর শওয়াদ ÷ দিল আয নুরে তাআত মুনওউর শওয়াদ।

اگر بندی از بهر طاعت میان ÷ کشاید درد دولت جاودان

(উচ্চারণ) আগর বন্দী আজ বাহরে তা'আত মিয়া ÷ কুশায়দ দরে দৌলতে জাওয়েদাঁ।

زطاعت نه پیچد خردمند سر ÷ که بالا ی طاعت نباشد هنر

(উচ্চারণ) যে তা'আত নপী'চদ খেরদমন্দ হ্র ÷ কে বা'লায়ে তা'আত ন বা'শদ হ্রনর।

অনুবাদঃ ১। আল্লাহর ইবাদত থেকে মস্তক ফিরানো অনুচিত। এজন্যই যে, দৌলত বা উভয় জগতের মঙ্গল ইবাদতের দ্বারাই অর্জন হইয়া থাকে।

২। সৌভাগ্য ইবাদত ও বন্দেগীর দ্বারাই হাসিল হয়, অন্তর একমাত্র ইবাদতের আলো দ্বারাই আলোকিত হইয়া থাকে।

৩। যদি তুমি ইবাদত বন্দেগীর জন্য কোমর বাধিয়া নাও, তাহা হইলে চিরস্থায়ী মাল দৌলতের দরজা তোমার জন্য খুলিয়া যাইবে।

৪। বুদ্ধিমান ব্যক্তির আল্লাহর ইবাদত বন্দেগী থেকে মস্তক ফিরাইয়া রাখে না, কেননা বন্দেগীর চেয়ে উত্তম অন্য কোন বুদ্ধিমত্তা নাই।

শব্দার্থঃ ১। - نشاید - উচিত নহে, শোভা পায় না, অনুচিত। ইহা شائستن - তافتন - ইবাদত, উপাসনা। - بندگی - ইবাদত, উপাসনা। - تافتن - মাছদার থেকে مضارع منفى এর ছিগা। - دولت - সম্পত্তি, ধন। - یافتن - পাওয়া, অর্জন হওয়া। - فیرانو, ফিরাইয়া নেওয়া।

২। - نور - সুযোগ, সুবন্দোবস্ত। - میسر - সৌভাগ্য, নেকবখ্তী। - سعادت - আলো, বহুবচনে انوار - আলোকিত, উজ্জল, তনوير - মাছদার হতে اسم مفعول এর ছিগা।

৩। - در - খুলিয়া যাইবে। - کشاید - কোমর। - میان - বাধিবে তুমি। - بندی - দরজা, দ্বার। - جاودان - চিরস্থায়ী, সর্বদা, সর্বক্ষণ।

৪। - پیچیدن - মাছদার থেকে - پیچد - মোড়িয়া নেয়, ফিরাইয়া লয়। - هنر - বুদ্ধি, আকল, বিবেক। - نباشد - উচ্চ, উচ্চ, উত্তম। - بالا - মাছদার থেকে مضارع এর ছিগা।

بَاب عِبَادَتِ وَضُوتَا زِه دَار ÷ که فرداز آتش شوی رستگار

(উচ্চারণ) ব আ'বে ইবা'দত ওজু' তা'জাহ দার ÷ কে ফরদা' যে আ'তিশ শওয়ী' রুস্তগার।

نَمَازَازِ سِرْ صَدَقْ بِرِپَايِ دَار ÷ که حاصل کنی دولت پائدار

(উচ্চারণ) নামা'জ আজ হরে' হিদ্কে বর পা'য়েদার ÷ কে হা'ছেল কুনী দৌ'লতে পায়ের'দার।

زَطَاعَتِ بُودِ رُوشَنَائِي جَا ÷ که روشن زخورشید باشد جهان

(উচ্চারণ) যে তা'আত্ বওয়াদ রু'শনায়ীয়ে জাঁ ÷ কে রৌশন যে খোরশী'দ বা'শদ জাঁহা।

پَرَسْتَنْدَةُ آفَرِیْنِنْدِه باش ÷ درایوان طاعت نشیننده باش

(উচ্চারণ) পুরিস্তিন্দায়ে আ'পরীনিন্দা বা'শ ÷ দর আইওয়ানে তা' আত্ নশী'নিন্দা বা'শ।

অনুবাদঃ ১। বন্দেগীর পানি দ্বারা সর্বদা ওজুকে তরু তাজা রাখ, তাহলে আগামীকাল অর্থাৎ কিয়ামতের দিন দোযখ থেকে রেহাই পাইবে।

২। সর্বদা নামাজকে খালেছ নিয়তে ক্বায়েম রাখ, তাহলে চিরস্থায়ী দৌলত তুমি অর্জন করিতে পারিবে।

৩। ইবাদত দ্বারা অন্তর আলোকময় হয়, যেমনি ভাবে সূর্যের দ্বারা পৃথিবী আলোকিত হয়।

৪। সৃষ্টিকর্তার ইবাদত গুজার ও উপাসনাকারী হইয়া যাও, বন্দেগীর বালাখানাতে (দালানে) উপবেশনকারী হইয়া যাও।

শব্দার্থঃ ১। - بَابِ عِبَادَتِ - ইবাদতের পানি, অর্থাৎ ইবাদত। - تَازِه دَار - তাজা রাখ, সঞ্জিবিত রাখ। অর্থাৎ সর্বদা ইবাদত কর। - فَرْدَا - আগামীকাল, এখানে কিয়ামতের দিন উদ্দেশ্য। - رَستگار - রেহাই, পরিত্রাণ, নাজাত, উদ্ধার।

২। - صَدَقْ - খাটি নিয়ত, খালেছ নিয়ত। - سِرْ - মাথা, এখানে অর্থ হইল খেয়াল। - بِرِپَايِ - ক্বায়েম, টিকিয়া। - دَار - রাখ, ইহা داشتن মাছদা থেকে এর ছিগা। - دَوْلَتِ پَائِدَار - ইহা مرکب توصیفی স্থায়ী সম্পদ। এখানে বেহেশত ও দীদারে এলাহী উদ্দেশ্য।

৩। - رُوشَنَائِي - আলো, নূর। - خُورْشِید - সূর্য। - جَہَان - পৃথিবী, দুনিয়া।

৪। - پَرَسْتِنْدِن - ইবাদতকারী, ইহা پرستیدن মাছদার থেকে ফاعল। - آفَرِیْنِنْدِه - সৃষ্টি কর্তা, ইহা آفریدن মাছদার থেকে ফاعল। - دَالَان - বিল্ডিং, প্রসাদ। - وَشِیْنِنْدِه - উপবেশনকারী, ইহা نشستن মাছদার থেকে ফاعল। - اِیْوَان - এলাহী উদ্দেশ্য।

اگر حق پرستی کنی اختیار ÷ در اقلیم دولت شوی شهریار

(উচ্চারণ) আগর হক পুরুস্তী কুনী ইখতিয়ার ÷ দর ইক্লিমে দৌলত শওয়ী শহর ইয়ার।

سرا ز جیب پرهیزگاری برآر ÷ که جنت بود جاے پرهیزگار

(উচ্চারণ) ছর আয় জে'বে পরহেজগারী বর আ'র ÷ কে জন্মত বওয়াদ জা'য়ে পরহেযগা'র।

ز تقوی چراغ روان بر فروز ÷ که چون نیکبختان شوی نیکروز

(উচ্চারণ) যে তাকওয়া চেরাগে রওয়া বর ফরুজ ÷ কে ছুঁ নেক্ বখতা শওয়ী নেক রো'য।

کسے را که از شرع باشد شعار ÷ نترسد ز آسیب روز شمار

(উচ্চারণ) কছে'রা কে আয় শরয়ে বাশদ শেআ'র ÷ নতরহদ যে আছীর রোজে গুমার।

অনুবাদঃ ১। যদি তুমি আল্লাহর ইবাদত করাকে গ্রহণ কর, তাহলে পৃথিবীতে তুমি ধন দৌলতের বাদশা হইয়া যাইবে।

২। মাথাকে তুমি পরহেজগারীর পকেট থেকে বাহির কর। অর্থাৎ পরহেজগার হইয়া যাও। কেননা বেহেশত পরহেজগারদেরই স্থান।

৩। (যদি) পরহেজগারীর দ্বারা অন্তরের (চেরাগ) বাতি আলোকিত কর, তাহলে তুমি নেককারদের মত সৌভাগ্যশালী হইয়া যাইবে।

৪। যেই ব্যক্তির পোষাক পরিচ্ছদ শরীয়ত এর পক্ষে থেকে হইবে, সে কিয়ামতের দিনের দুঃখকে ভয় করিবে না। অর্থাৎ যিনি শরীয়তের পোষাক পরিবে মানে শরীয়াতকে মজবুত ভাবে ধারণ করিবে সে কিয়ামতে কঠিন আযাব থেকে রক্ষা পাইবে।

শব্দার্থঃ ১। حق پرستی - আল্লাহর ইবাদত, উপাসনা, বন্দেগী, এখানে ی হইল مصدری
অর্থাৎ আল্লাহর উপাসনা করা। شهریار - বড় বাদশা, রাজা। اقلیم - পৃথিবী, দুনিয়া।

২। جیب - পকেট, এখানে گر بیان - ব্রার। برآردن - বাহির কর ইহা
মাছদার থেকে امر এর ছিগা। جائے - জায়গা, স্থান, ঠিকানা।

৩। چراغ - বাতি, চেরাগ। روان - রুহ, অন্তর, ক্বলব। بر فروز - আলোকিত কর, ইহা
অর্থাৎ দ্বীন اسم فاعل ترکیبی - ইহা نیک روز - امر এর ছিগা। فروختن
ওয়ালা, এখানে ভাল ও উত্তম তথা সৌভাগ্যবান মানুষ উদ্দেশ্য।

৪। شرع - পথ, নিয়ম, নীতিমালা, শরীয়ত। شعار - পোষাক, লেবাছ, ঐ কাপড় যাহা
শরীরের সহিত লাগিয়া থাকে। نترسد - ভয় করে না, ইহা ترسیدن মাছদার থেকে
روز شمار - কিয়ামত দিবস। آسیب - ভয়, দুঃখ, কষ্ট, আশংকা। مضارع এর ছিগা। منفی

در مذمت شیطان

শয়তানের অপকারীতা ও খারাপী সম্পর্কে

دلاهر که محکوم شیطان بود ÷ شب و روز در بند عصیان بود

(উচ্চারণ) দিলা হার কে মাহকু'মে শয়তান বওয়াদ ÷ শব অ রোজ দর বন্দে ইচ'য়া বওয়াদ

کسی را که شیطان بود پیشوا ÷ کجا باز گردد براه خدا

(উচ্চারণ) কছে রা কে শয়তান বওয়াদ পে'শওয়া ÷ কুজা' বা'য গরদদ বরাহে খোদা

دلا عزم عصیان مکن زینهار ÷ که رحمت کند بر تو پروردگار

(উচ্চারণ) দিলা আজমে ইচ'য়া মকুন জী'নাহার ÷ কে রাহমত কুনদ বর তু পরওয়ার দেগার

زعصیان کند هو شمنداحتراز ÷ که از آب باشد شکرراگداز

(উচ্চারণ) যে ইচ'য়া কুনদ হো'শমন্দ এহতেরাজ ÷ কে আয আ'বে বাশদ শকর রা ওদাজ

অনুবাদঃ ১। হে অন্তর! যেই ব্যক্তি শয়তানের অনুসারী হইবে। সে রাত দিন আল্লাহর নাফরমানির চিন্তায় আবদ্ধ থাকিবে।

২। শয়তান যেই ব্যক্তির ইমাম ও নেতা হইবে। সে খোদার পথের দিকে কখন ফিরিবে? বা প্রত্যাবর্তন করিবে?

৩। সাবধান! হে অন্তর কখন ও খোদার নাফরমানির ইচ্ছা করিওনা। তাহলে মহান প্রতিপালক তোমার উপর রাহমত করিবেন।

৪। বুদ্ধিমান ব্যক্তির খোদার নাফরমানি থেকে বিরত থাকেন, কারণ পানির দ্বারা চিনি গলিয়া যায়। তেমনিভাবে আল্লাহর নাফরমানি দ্বারা মানুষ বরবাদ হইয়া যায়।

শব্দার্থ : ১। محکوم - অনুসারী, ইহা الحکم মাছদার থেকে اسم مفعول এর ছিগা।

بند - আবদ্ধ, ফান্দ। عصیان - অবাধ্যতা, নাফরমানী, খোদাদ্রোহীতা।

২। پیشوا - নেতা, ইমাম, সরদার। کجا - কবে, কখন? باز گردد - ফিরিয়া যাইবে, প্রত্যাবর্তন করিবে। براه خدا - আল্লাহর রাস্তার দিকে, খোদার পথের দিকে।

৩। پروردگار - খেয়াল, ধ্যান, চিন্তা, গবেষণা। زینهار - কখনও, কোন সময়। عزم - পালনকর্তা, ইহা پروردن মাছদার থেকে اسم فاعل এর ছিগা।

৪। آب - পানি, জল। شکر - চিনি। گداز - গলিয়া যাওয়া, ইহা باবে افتعال এর মাছদার। احتراز - বিরত থাকা, বাচিয়া থাকা, ইহা বাবে افتعال এর মাছদার।

کند نیک بخت ازگنه اجتناب ÷ که پنهان شود نور مهر ازسحاب

(উচ্চারণ) কুন্দ নে'ক বখ্ত আয গুনাহ ইজতেনাব ÷ কে পিন্‌হাঁ শওয়াদ নূরে মাহর আয ছেহার

مكن نفس اماره راپیروی ÷ که ناگه گرفتاردوزخ شوی

(উচ্চারণ) মকুন নফছ আম্মারা রা পয়রবী ÷ কে না'গাহ্ গেরেফ্তারে দো'যখ শওয়ী

اگر برنه تابدزعصیان دلت ÷ بوداسفل السافلیس منزلت

(উচ্চারণ) আগর রব নতা'বদ যে ইচ্ছাঁ দিলত্ - বওয়াদ আছফলু চ্ছাফেলী মন্জিলত

مكن خانه زند گانی خراب ÷ بسیلاب فعل بدوناصواب

(উচ্চারণ) মকুন খা'নায়ে জিন্দেগা নী খারাব ÷ ব ছাইলাবে ফে'লে বদ অ না ছওয়াব

اگردورباشی زفسق و فجور ÷ نباشی زگلزارفردوس دور

(উচ্চারণ) আগর দূর বাশী যে ফিছ্ক অ ফুজুর ÷ নবাশী যে গুলজারে ফেরদাউছ দূর

অনুবাদঃ ১। নেক্কার ও পুণ্যবান লোকেরা গুনাহ থেকে বিরত থাকেন, কেননা মেঘের দরুন সূর্যের কিরণ গোপন হইয়া যায়। (অনুরূপ গুনাহের দ্বারা ঈমানের আলো অন্ধকার হইয়া যায়।)

২। তুমি নফস আম্মারার অনুসরণ করিও না, কেননা যদি কর তাহলে হঠাৎ দোযখের কবলে পড়িয়া যাইবে।

৩। যদি তোমার অন্তর আল্লাহর নাফরমানি থেকে ফিরিয়া না আসে, তাহলে জাহান্নামের সব চাইতে নিচে তোমার স্থান হইবে।

৪। নিজের জীবনের গৃহকে ধ্বংস করিও না গুনাহের কাজ ও অনুপযুক্তকর্মের বর্ষার স্রোতের দ্বারা, অর্থাৎ গুনাহের কাজ করিওনা জীবন ধ্বংস হইয়া যাইবে।

৫। যদি তুমি নাফরমানী ও গুনাহের কাজ থেকে দূরে সরিয়া থাক, তাহলে বেহেশতের বাগান থেকে তুমি দূরে থাকিবে না।

শব্দার্থঃ ১। اجتناب - পরহেজ করা, বিরত থাকা, দূরে সরিয়া থাকা। ইহা বাবে افتعال এর মাছদার। پنهان - গোপন হওয়া, লুকিয়ে যাওয়া, অদৃশ্য হওয়া। مهر - সূর্য্য, বেলা। سحاب - মেঘমালা।

২। پیروی - অনুসরণ, অনুকরণ। نفس اماره - অবাধ্য নফস, যে বারংবার আল্লাহর নাফরমানীর দিকে আদেশ করে। ناگه - হঠাৎ। گرفتار - কবলে, ছোবলে।

৩। برنه تابد - ফিরিয়া না যাইবে, প্রত্যাবর্তন না করিবে। ইহা فتن মাছদার থেকে مضارع منفی এর ছিগা, بر অতিরিক্ত। اسفل السافلین - দোযখের সবচেয়ে নিচের স্থান। منزل - অবতরণের স্থান, জায়গা, ঘর।

৪। خانه - ঘর, গৃহ। زندگانی - জীবন। خراب - ধ্বংস। بسیلاب - বর্ষার স্রোত, বন্যার স্রোত।

৫। فسق - নাফরমানী কাজ, গুনাহের কাজ। فجور - অপকাজ, পাপ কাজ, অসৎ কাজ। گلزار - ফুলের বাগান, ফুলের বাগিচা। فردوس - জান্নাত, বেহেশত।

در بیان شراب عشق

প্রেম বা এশকের শরাবের বর্ণনায়

بده ساقی آب آتش لباس ÷ که مستی کند اهل دل التماس

(উচ্চারণ) বেদেহ্ ছাকিয়া আ'বে আ'তিশ লেবাছ কে মছ্তী কুনদ আহলে দিল এলতেমাছ

مئی لعل در ساغر زرنگار ÷ بود روح پرور چو لعل نگار

(উচ্চারণ) মায়ে লা'আলে দর ছাগেরে জরনেগার ÷ বওয়াদ রুহ পরওয়ার ছুঁ লাআলে নেগার

خوش آتش شوق ارباب عشق ÷ خوشالذت درد اصحاب عشق

(উচ্চারণ) খোশাঁ আ'তিশে শৌকে আরবাবে এশক ÷ খোশা' লজ্জতে দরদে আহহাবে এশক

অনুবাদ : ১। হে শরাব পরিবেশনকারী ব্যক্তি! তুমি আমাকে অগ্নি পোষাক বর্ণের পানি অর্থাৎ শরাব দাও। (যাহাতে আমি হুশবিহীন হইয়া পড়ি) কেননা আল্লাহ ওয়ালা এবং পূর্ণ কামেল ব্যক্তি পাগলামীর অন্বেষণ ও আকাঙ্ক্ষা করে।

২। লাল রং এর শরাব সোনালী রং এর পাত্রের মধ্যে অন্তর শান্তকারী ও সন্তুষ্টকারী হয়, যেমনিভাবে প্রেমিকের লালিম বর্ণের ঠোট।

৩। খোদা প্রেমিকদের প্রেমের আগুন কতই না উত্তম, আল্লাহ প্রেমিকদের প্রেমের ব্যথার মজা ও স্বাদ কতই না উৎকৃষ্ট।

শব্দার্থ : ১। বده - দাও, দান কর, ইহা دادن মাছদার থেকে امر এর ছিগা। সاقیا - হে পানি ও শরাব পরিবেশনকারী ব্যক্তি, এখানে الف ইহা এরা জন্য মূলে ইহা فاعل ইহা এর ছিগা, سقى মাছদার থেকে। آب হইল موصوف لباس, موصوف হইল اسم فاعل আব আতশ লেবাস দ্বারা اسم فاعل আব আতশ লেবাস দ্বারা অর্থাৎ আগুনের পোষাক পরিধানকারী। এখানে আব আতশ লেবাস দ্বারা উদ্দেশ্য হইল লাল রং এর শরাব অর্থাৎ আল্লাহর মহব্বত। ساقী দ্বারা মুরাদ আল্লাহ তা'লা, অথবা পীরে কামেল। اهل دل - আল্লাহ ওয়ালা, আরেফ ব্যক্তি, জিন্দা অন্তরের অধিকারী ব্যক্তি। مستی - পাগলামী, বেহুশী। التماس - আরজু, আকাঙ্ক্ষা করা, ইহা বাবে افتعال এর মাছদার।

২। لعل - শরাব, পানীয় দ্রব্য। لعل - ইহা لال শব্দ থেকে পরিবর্তন করিয়া লعل করা হইয়াছে অর্থাৎ লাল রং এর মনি মুক্তা। প্রত্যেক রং এর জিনিষকেও লعل বলা হয়। সাগর - পেয়ালা, শরাবের পাত্র। زرنگار - সোনার নকশা বিশিষ্ট। روح پرور - রুহ পালনকারী, অন্তর সন্তুষ্টকারী, ইহা اسم فاعل ترکیبی। نگار - বন্ধু, প্রিয় জন, نگار لعل বলিয়া বন্ধুর লাল রংয়ের ঠোটকে বুঝানো হইয়াছে।

৩। خوشا - অনেক খুশি, কতই সন্তুষ্ট। آتش شوق - প্রেমের আগুন। ارباب عشق - প্রেমিকগণ। لذت - স্বাদ, মজা। اصحاب عشق - প্রেমিকগণ।

بیارآن شراب چو آب حیات ÷ که یابد زیویش دل از غم نجات

(উচ্চারণ) বয়ার আঁ শরাবে চুঁ আ'বে হায়াত ÷ কে' ইয়াবদ যে বুইয়শ দিল আয়গম নাজাত

خوش آن دل که دارد تمنای دوست ÷ خوش آنکس که دریند سودایه اوست

(উচ্চারণ) খোশ আঁ দিল কে দারদ তমনন্যে দো'স্ত ÷ খো'শ আঁ কহুকে দর বন্দে ছাউদায়ে উছত।

خوش آن دل که شیداست بر روئے دوست ÷ خوش آن دل که شدمنزلش کوئے دوست

(উচ্চারণ) খোশ আঁ দিল কে শয়দাছত, বরু'য়ে দো'স্ত ÷ খো'শ আঁ দিল কে শুধ মনজিলশ কুয়ে দো'ছত

شراب چو لعل روان بخش یار ÷ شراب مصفا چو رویه نگار

(উচ্চারণ) শরাবে চুঁ লা'আলে রুওয়া বখশ এয়ার ÷ শরাবে মুছফা চুঁ রোয়ে নেগার

خوشامی پرستی ز صاحب دلاں ÷ خوشاذوق مستی ز دلدادگان

(উচ্চারণ) খোশা মায় পুরুছতী যে ছাহেব দিলাঁ ÷ খো'শা জওকে মছতী যে দিল্দা' দগাঁ

অনুবাদঃ ১। আমার নিকট ঐ প্রেমের শরাব নিয়া আস যাহা আবে হায়াতের মত, কেননা উহার সুগন্ধের দরুন অন্তর অশান্তি থেকে পরিত্রাণ ও মুক্তি লাভ করে।

২। ঐ অন্তর কতই না মুবারক ময় যাহা বন্ধুর আরজু রাখে, কতই না উত্তম সেই ব্যক্তি যিনি আল্লাহর মুহাব্বতের ফান্দে বেষ্টিত।

৩। সেই অন্তর বরকতময় যাহা বন্ধুর চেহারার উপর পাগল তথা উম্মাদ, কতই না উত্তম সেই অন্তর যাহার জায়গা হইল বন্ধুর (চলাফেরার) অলিগলি।

৩। সেই শরাব কতই না স্বাদ যুক্ত যাহা অন্তর সন্তুষ্টকারী বন্ধুর ঠোটের মত লাল এবং ঐ শরাব যাহা বন্ধুর চেহারার মত পরিস্কার পরিচ্ছন্ন ও বাকবাকে।

৪। জিন্দা অন্তরের অধিকারী খোদা প্রেমিকগণের নিকট থেকে এশকের শরাব পান করা কতই উত্তম কাজ। খোদা ওয়ালা আহলে দিল গণের কাছ থেকে মস্তী বা বেহুশীর শরাব বা প্রেমের শরবত এর স্বাদ উপভোগ করা কতই না উৎকৃষ্ট কাজ।

শব্দার্থঃ ১। - بیار - নাও, নিয়া আস, ইহা آوردن মাছদার থেকে امر এর ছিগা।

آب حیات - হায়াতের পানি, অমৃত শুধা। - یابد - পায়, পাইবে, ইহা یافتن মাছদার থেকে مضارع এর ছিগা। - بریش - ইহার সুগন্ধ, সুঘান। - غم - চিন্তা, দুঃখ। - درد - ব্যাথা। - نجات - পরিত্রাণ, রেহাই।

২। خوشا - কতই উত্তম। - دارد - রাখে, ইহা داشتن মাছদার থেকে مضارع এর ছিগা। - بند - ফান্দা। - سودا - ভালবাসা, প্রেম, মুহাব্বত।

৩। شید - পাগল, উম্মাদ। - کوئے - গলি, গিরিপথ, চলা ফেরার রাস্তা।

৪। - بخش - পরিস্কার পরিচ্ছন্ন, - مصفی - অন্তর সন্তুষ্ট কারী, অন্তর দান কারী। - روان - মস্তী, - نگر - চেহারা। - روئے - اسم مفعول থেকে - تصفیة এর তفعیل - ইহা বাবে - بخش, প্রেমিক।

৫। - مستی - বেহুশী, এখানে - شراب পান করা। - ذوق - স্বাদ গ্রহন করা। - می پرستی - می پرستی ۵ ذوق مستی দ্বারা আল্লাহর এশক ও মুহাব্বতই উদ্দেশ্য।

৩। মگردান - ফিরাইবেনা, ইহা گردیدن মাছদার থেকে نہی এর ছিগা। کوئی - গলি, গিরিপথ। دل - রুئے। অন্তরের চেহারা। جانان - মাশুক, প্রেমিকগণ। خجل - লজ্জিত, বেইজ্জত। درروئے - সামনে, চেহারার সম্মুখে।

منه پايے بيرون زكوي وفا ÷ كه ازدوستان مي نيرزد جفا

(উচ্চারণ) মনেহ্ পা'য়ে বে'রুঁ জে কুওয়ে ওয়াপা ÷ কে আজঁ দোঁস্তাঁ মী নয়রজদ জপা

جدائی زاحباب کردن خطاست ÷ بریدن زیاراں خلاف وفاست

(উচ্চারণ) জুদায়ী যে আহবা'ব করদন খতা আছত ÷ বুরীদন যে এয়ারাঁ খেলাফে ওয়াপা আছত

بود بیوفائی سرشت زناں ÷ میاموز کردارزشت زناں

(উচ্চারণ) বওয়াদ বে ওয়াপায়ী চরশ্তে জন্না ÷ ময়া'মূজ কিরদারে জশতে জন্না।

অনুবাদঃ ১। তোমার পা ওয়াদা পূরণের গলি থেকে বাইরে রাখিও না, কেননা দোস্ত থেকে জুলুম ও অত্যাচার পাওয়াটা শোভা পায় না।

২। বন্ধুর নিকট থেকে আলাদা হওয়া বড়ই ভুল ও দোষের কাজ, বন্ধুদের থেকে (ভালবাসার সম্পর্ক) ছিন্ন করিয়া দেওয়া ওফাদারীর বরখেলাফ। (এখানে বন্ধু মানে হইল খোদা, রসুল অথবা পীরে কামেলগণ। আর সম্পর্ক ছিন্ন করার অর্থ হইল শরীয়ত মোতাবেক না চলা।)

৩। বে ওফায়ী করা (আল্লাহ্র হুকুমের প্রতি লক্ষ্য না রাখা) মেয়েদের স্বভাবগত কাজ। মহিলাদের এই মন্দ কাজ তুমি শিখিওনা।

শব্দার্থঃ ১। منه - রাখিও না, ইহা نهادن মাছদার থেকে নেহী এর ছিগা। پايے - পা, কদম। بيرون - বাহিরে। نيرزد - শোভা পায় না, উপযুক্ত নহে। ইহা آرزیدن মাছদার থেকে حال এর ছিগা। جفا - জুলুম, অত্যাচার।

২। جدائی - পৃথকহওয়া, আলাদা হওয়া। احباب - বন্ধুগণ, দোস্তগণ এক বচনে حبيب। بریدن - সম্পর্ক ছিন্ন করা, সম্পর্ক কেটে ফেলা, ইহা মাছদার। ياراں - বন্ধুগণ, একবচনে يار। خلاف - বিপরীত, উল্টা, অনুচিত।

৩। سرشت - সৃষ্টিগত স্বভাব, অভ্যাস। زناں - মহীলাগণ, রমনীগণ। میاموز - শিখিও না, ইহা آموختن মাছদার হইতে নেহী এর ছিগা। کردار - কাজ, কর্ম। زشت - মন্দ, খারাপ, অশুভ।

در فضیلت شکر

আল্লাহর শুকরিয়া জ্ঞাপনের ফজিলত সম্পর্কে

کسے راکہ باشد دل حق شناس ÷ نشاید کہ بندد زبان سپاس

(উচ্চারণ) কছে রা কে বা'শদ দিলে হক শেনাছ ÷ নশায়দ কে বন্দদ জবা'নে ছেপাছ

نفس جز بشکر خدا بر میار ÷ کہ واجب بود شکر پر وردگار

(উচ্চারণ) নফছ জুয বশোক্রে খোদা বর ময়ার ÷ কে ওয়াজিব বস্তয়াদ শোক্রে পরওয়ার দেগার

ترا مال و نعمت فزایدز شکر ÷ ترافتح از در درآید ز شکر

(উচ্চারণ) তোরা মাল অ দৌলত ফজায়দ যে শোক্র ÷ তোরা ফত্হ আজ দর দর আ'য়দ যে শোক্র

অনুবাদঃ ১। যেই ব্যক্তির জন্য আল্লাহর নেয়ামতের হক পরিচয়কারী অন্তর থাকিবে, তাহার উচিত নহে শুকরিয়া জ্ঞাপন করা থেকে মুখ বন্ধ রাখা।

২। আল্লাহর শুকরিয়া ব্যতিত একটি নিঃশ্বাসও বাহির করিবে না, কেননা পালনকর্তা প্রভুর শুকরিয়া আদায় করা অতি আবশ্যিক।

৩। তোমার ধন দৌলত ও নেয়ামত শুকরিয়া জ্ঞাপনের দ্বারা বাড়িয়া যাইবে, তোমার শুকরিয়া জ্ঞাপনের দরজা দিয়ে সফলতা ও কামিয়াবী চলিয়া আসিবে।

শব্দার্থঃ ১। شکر - নেয়ামতের কদর করা, এবং উহার হক আদায় করা। আল্লাহর নেয়ামতের শুকরিয়া আদায় করা মানে তাঁহার নেয়ামতের হক সম্পর্কে পরিচয় লাভ করা ও তাঁহার মুহাব্বত অর্জন এবং তাহার হুকুম মোতাবিক চলা। حق شناس - অধিকার সম্পর্কে পরিচিতি লাভ করা, হক চেনা। ইহা اسم فاعل ترکیبی - উচিত নহে, শোভা পায় না, অনুচিত। بندد - বন্ধ রাখা, বাধিয়া রাখা, না খোলা। ইহা ماخذار থেকে مضارع এর ছিগা। سپاس - শুকরিয়া আদায় করা।

২। نفس - স্বাস-প্রশ্বাস, নিঃশ্বাস, বহুবচনে انفس। جز - ব্যতিত, ছাড়া, বিনে। واجب - বাহির করিও না, ফেলিবে না, ইহা برآوردن মাخذার থেকে نهی এর ছিগা। ترافتح - অপরিস্রব্য, আবশ্যিক, জরুরী, প্রয়োজন।

৩। فزاید - বৃদ্ধি পাইবে, বাড়িয়া যাইবে। ইহা فزودن মাخذার হতে مضارع এর ছিগা। درآید - দরজা। شکر - শুকরিয়ার দরুন। ترافتح - সফলতা, কামিয়াবী। در - দরজা। আসিবে, প্রবেশ করিবে, ইহা درآمدن মাخذার হতে مضارع এর ছিগা।

اگر شکر حق تابروز شمار ÷ گزاری نباشد یکے از هزار

(উচ্চারণ) আগর শোকরে হক তা বরো'যে শুমার ÷ ওয়ারী ন বা'শদ ইকে আয হাজার

ولے گفتن شکر اولی ترست ÷ کہ اسلام راشکر اوزیورست

(উচ্চারণ) ওয়ালে গোফতনে শোকরে আউলা তর আছত ÷ কে ইছলাম রা শোকরে উ জেওয়ার আছত।

گراز شکر ایزدنه بندی زیباں ÷ بدست آوری دولت جاوداں

(উচ্চারণ) গর আজ শোকরে ই'জদ নবন্দী জবাঁ ÷ বদছত আ'ওয়ারী দৌলতে জা'বেদাঁ

অনুবাদঃ ১। যদি কিয়ামত দিবস পর্যন্ত খোদার শুকরিয়া আদায় করিতে থাক (তাহলে) এক হাজার ভাগের এক ভাগও আদায় করিতে পারিবে না।

২। কিন্তু তবুও শুকরিয়া আদায় করা অনেক উত্তম কাজ, কেননা ইসলাম ধর্মের জন্য শুকরিয়া জ্ঞাপন করা উহার অলংকারের মত জিনিষ।

৩। যদি আল্লাহর শুকরিয়া আদায় করা থেকে মুখ বন্ধ না কর, (তাহলে সর্বদা শুকরিয়া আদায়ের) চিরস্থায়ী দৌলত অর্জন করিতে পারিবে, অর্থাৎ ইহকালীন ও পরকালীন মঙ্গল অর্জন করিতে সক্ষম হইবে।

শব্দার্থঃ ১। روز شمار - কিয়ামত দিবস, কিয়ামতের দিন। گزاری - আদায় করিবে, কোন একটিও।

২। اولی تر - অনেক উত্তম, খুবই ভাল। گفتن - বলা। بدست - আঁত, তথাপিও। آوری - আর কিন্তু, ওয়ালা। ایزد - আল্লাহ, ইহকালীন ও পরকালীন মঙ্গল।

৩। ایزد - আল্লাহ তা'লা, খোদাতা'লা। بندی - বন্ধ করিবে, بستن। دولت - লইবে, হতে। آوری - লইবে, হতে। بدست - হাতে, হাতের মধ্যে। اوری - লইবে, হতে। ایزد - আল্লাহ তা'লা, খোদাতা'লা।

در بیان صبر

ধৈর্যের (ফজিলত) বর্ণনা সম্পর্কে

تراگر صبوری بود دستیار ÷ بدست آوری دولت پائدار

(উচ্চারণ) তোরা গর চুবুরী বওয়াদ দহুতইয়ার ÷ বদহুত আওয়ারী দৌলতে পায়দার

صبوری بود کار پیغمبران ÷ نه پیچندزیں روی دیں پروران

(উচ্চারণ) চুবুরী বওয়াদ কা'রে পয়গাম্বরাঁ ÷ ন পী'ছন্দ জী রোওয়ে দীঁ পরওয়া রাঁ।

صبوری کشاید در کام جان ÷ که جز صابری نیست مفتاح آن

(উচ্চারণ) চুবুরী কুশায়দ দরে কামে জাঁ ÷ কে জুয ছাবেরী নি'হুত মফতাহে আঁ।

صبوری برآرد مراد دلت ÷ که از عالمان حل شود مشکل

(উচ্চারণ) চুবুরী বর আ'রদ মুরাদে দিলত ÷ কে আয আ'লেমাঁ হল শাওয়াদ মুশকিলত

অনুবাদঃ ১। ধৈর্য যদি তোমার সাহায্যকারী হয়, তাহলে তুমি চিরস্থায়ী দৌলত অর্জন করিতে পরিবে।

২। (মুসিবতে) ধৈর্য ধারণ করা পয়গাম্বরগণের কাজ তাই যাহারা দীনদার (ধার্মিক) তাহারা ধৈর্য ধারণ করা থেকে বিমুখ হয় না।

৩। ধৈর্য ধারণ অন্তরের উদ্দেশ্যের দরজা কে খুলিয়া দেয়, যেহেতু ধৈর্য ব্যতীত সেই দরজা খোলার আর কোর চাবি নাই।

৪। ধৈর্য তোমার অন্তরের যাবতীয় মকসুদ ও উদ্দেশ্যের দরজা খুলিয়া দিবে। যেমন আলেমগণের নিকট থেকে তোমার সমস্যার সমাধান হয়ে থাকে।

শব্দার্থঃ ১। صبر - ধৈর্য ধারণ করা, চবর করা, বালা মুসিবত ও কঠিন মুহুর্তে নিজ আত্মাকে আল্লাহর হুকুম এর উপর স্থির রাখা। শরীয়ত বিরূপী কোন কাজ না করা। صبوری

বদস্ত। সাহায্যকারী - دستیار। - এর মধ্যে مصدری অর্থৎ ধৈর্য ধারণ করা। - চিরস্থায়ী। - আوری - হাতে লইবে, অর্জন করিবে, পাইবে। - পائدار।

২। - ফিরায় না, মাছদার - نه پیچند - پیغمبر একবচনে নবীগণ, - پیغمبران। - হইল পিچیدن - اسم - ইহা - دین - پروران - প্রতিপালনকারী লোক। - فاعل ترکیبی

৩। - চাবি, - مفتاح। - ধৈর্য ধারণ করা। - صابری। - ব্যতীত, ছাড়া, বৈ, বিনে। - جز। - বহুবচনে مفتاح

৪। - হিগা এর مضارع - برآورد - পূর্ণ করিবে, - برآورد - পুরা করিবে। - عالمان - সমস্যা। - مشکل - - - - -

من الرحمن و التعجيل من الشيطان ধীরস্থিরতা ও ধৈর্য্য আল্লাহর পক্ষ হতে আর তাড়া
 ছড়া শয়তানের পক্ষ থেকে হইয়া থাকে। قال رسول الله صلى الله عليه وسلم قال الله
 تعالى من لم يصبر على بلائى فليخرج من تحت سمائى -

در صفت راستی

সত্যবাদিতার প্রশংসা ও গুণাগুণ সম্পর্কে

دلا راستی گرکنی اختیار ÷ شود دولت همدم وبختیار

(উচ্চারণ) দিলা রাছতী গর কুনী ইখতিয়ার ÷ শওয়াদ দৌলতত্ হামদম ওয়া বখতিয়ার

نه پیچد سراز راستی هو شمند ÷ که از راستی نام گردد بلند

(উচ্চারণ) ন পী'চদ হর আয রা'ছেতী হু'শেমন্দ ÷ কে আয রা'ছেতী না'ম গরদদ বুলন্দ

دم از راستی گرزنی صبح وار ÷ ز تاریکے جہل گیری کنار

(উচ্চারণ) দম আজ রা'ছতী গর জনী ছোবুহ ওয়ার ÷ যে তা'রিকীয়ে জেহলে গীরী কিনার

مزن دم بجز راستی زینهار ÷ که دارد فضیلت یمین بر یسار

(উচ্চারণ) মজন দম ব জুয রা'ছেতী' জী'নাহার ÷ কে দা'রদ ফজী'লত ইয়মী বর ইয়হার

به از راستی در جهانکاریست ÷ که در گلبن راستی خارنیست

(উচ্চারণ) বেহ আয রা'ছেতী দর জাঁহা কা'র নী'ছত ÷ কে দর গুলবনে রাছেতী খা'র নীছত

অনুবাদঃ ১। হে অন্তর যদি তুমি সত্যবাদিতাকে গ্রহণ কর, তাহলে দৌলত তোমার সাথী ও সাহায্যকারী হইবে।

২। বিবেকবান ব্যক্তির নিজ মাথাকে সত্যবাদিতা থেকে ফিরায়ে না, কেননা সত্যবাদিতার দরুণ সুনাম অর্জিত হয়।

৩। সকাল বেলায় মত যদি তুমি সত্যবাদিতা সহকারে কথা বল, তাহলে অজ্ঞতা ও মূর্খতার অন্ধকারীতা থেকে দূরত্ব গ্রহণ করিতে পারিবে।

৪। সত্যবাদিতা ছাড়া কখনও কোন কথা বলিবে না, কেননা বাম হাতের উপর ডান হাত অনেক মর্যাদা বহন করে।

৫। সত্যবাদিতার চেয়ে পৃথিবীতে উত্তম অন্য কোন বস্তু নাই, কেননা সত্যবাদিতার ফুল বাগানে কোন কাঁটা থাকে না।

শব্দার্থঃ ১। راستی - সত্যবাদিতা, সরলতা, সঠিকতা, ইহা কذب বা মিথ্যার বিপরীত। همدم - সাথী, সংগী, বন্ধু। وبختیار - সাহায্যকারী সাথী, সাহায্যকারী বন্ধু।

২। بلند - উচ্চ, উন্নত, উৎকৃষ্ট। ৩। تاریکی - অন্ধকার, রাত্রি আচ্ছন্ন হওয়া। ৪। مزن - মারিবে না, ফেলিবে না, ত্যাগ করিবে না এখানে শেষ দুইটি অর্থই উদ্দেশ্য। ৫। گلبن - ফুল বাগান, ফুল বাগিচা, গোলাফ ফুলের বৃক্ষ। خار - কাঁটা। ৬। الصدق ینجی والکذب یهلك - বর্ণিত আছে।

درمذمت کذب

মিথ্যা বলার নিন্দা বর্ণনা প্রসঙ্গে

کسے را کہ ناراستی گشت کار ÷ کجاروز محشر شوی رستگار
(উচ্চারণ) কছে রা কে নারা'ছতী গশ্ত কার ÷ কুজা রোযে মাহশর শওয়ী রুহু'গার

کسے را کہ گردد زبان دروغ ÷ چراغ دلش رانباشد فروغ
(উচ্চারণ) কছে রা কে গরদদ জুবানে দরুগ ÷ চেরাগে দিলশ রা নবাসদ ফরোগ

دروغ آدمی را کند شر مسار ÷ دروغ آدمی را کند بیوقار
(উচ্চারণ) দরুগ আ'দমী রা কুনদ শর্মহার ÷ দরুগ আ'দমী রা কুনদ বে ওয়াকার

অনুবাদঃ ১। মিথ্যা বলা যাহার কাজে পরিণত হইয়া গিয়াছে, সে হাশরের দিনে কবে পরিদ্রাণ পাইবে?

২। যেই ব্যক্তির মিথ্যা মুখ হইবে তাহার অন্তরের বাতি আলোকিত হইবে না।

৩। মিথ্যা মানুষকে লজ্জিত করিয়া দেয়, মিথ্যা মানুষকে বেইজ্জত করিয়া ফেলে।

শব্দার্থ : ১। **গشت** - আসত্য কথা, মিথ্যা কথা, লেশ ছাড়া কথা বলা। **নاراستی** - হইয়া গিয়াছে, ইহা **গشت** মাছদার থেকে **মাসী** এর ছিগা। **কজা** - কবে, কিভাবে, কোথায়? **محشر** - হাশরের দিন, বিচারের দিন, একত্রিত হওয়ার দিন। **রستگار** - রেহাই, পরিদ্রাণ।

২। **দরুগ** - মিথ্যা বলা। **ফরুগ** - আলোকিত, উজ্জল। **দলশ** - তাহার অন্তর।

৩। **শর্মসার** - লজ্জিত, অপমানিত, মানহানীকর। **বে'ওয়ার** - সম্মানহীন, বে ইজ্জত, নগন্য।

زکذاب گیرد خرد مندعار ÷ که اورا نیارد کسے در شمار

(উচ্চারণ) যে কিজ্জাব গীরদ খেরদমন্দ আ'র ÷ কে'উ রা নয়াদ কছে দর শুমার

دروغ اے برادر مگو زینهار ÷ که کاذب بود خوارے اعتبار

(উচ্চারণ) দরুগ আই বেরাদর মগু যি'নাহার ÷ কে কাজেব বওয়াদ খা'রে বে এ'তেবার

زناراستی نیست کارے بتر ÷ ازوگم شود نام نیک اے پسر

(উচ্চারণ) যে নারাছতী নী'হুত কা'রে বতর ÷ আজ উ'গুম শওয়াদ নে'ক নাম আই পেছর

অনুবাদঃ ১। মিথ্যুক ব্যক্তিকে বুদ্ধিমান মানুষ লজ্জাবোধ করে। (অর্থাৎ তাহার সহিত মেলামেশা করাকে খুবই অপছন্দ মনে করে।) কেননা তাহাকে লোকেরা মানুষ বলে গণ্য করে না। (সে মানুষের নজরে হয় ও তুচ্ছ লোক)।

২। হে ভাই কখনও মিথ্যা কথা বলিও না যেহেতু মিথ্যেকেরা বেইজ্জত, অসম্মানি ও নগন্য ব্যক্তিতে পরিণত হইয়া যায়।

৩। মিথ্যা-বলার চেয়ে নিকৃষ্ট ও খারাপ কাজ আর কিছু নাই, কেননা হে ছেলে! উহার দ্বারা মানুষের সুনাম নষ্ট ও বিলুপ্ত হইয়া যায়।

শব্দার্থঃ ১। কذاب - মিথ্যুক, মিথ্যাবাদী লোক, ইহা اسم فاعل مبالغه এর

ছিগা। گیرد - পোষন করে। عار - লজ্জা, শরম। نیارد - নেয় না, লয় না, ইহা آوردن

মাছদার থেকে مضارع منفی এর ছিগা। شمار - গণনা, গণ্য।

২। برادر - ভাই। مگو - বলিও না, ইহা মাছদার থেকে نهی এর

ছিগা। خوار - লাজ্জিত, অপমানিত। بے اعتبار - নগন্য, যার মূল্য নাই।

৩। بتر - খারাপ, মন্দ, নিকৃষ্ট, ইহা بدتر এর مخفف বা সংক্ষিপ্ত আকার। گم -

বিলুপ্ত, লুকায়িত, হারানো। نیک نام - সুনাম, ভাল নাম। ای پسر - হে বালক, হে ছেলে।

در صنعت حق تعالی

মহান আল্লাহ তা'লার কারীগরী সম্পর্কে বর্ণনা

نگه کن بریں گنبد زرنگار ÷ که سقفش بود بے ستون استوار
(উচ্চারণ) নেগাহ কুন বরী' গুন্বদে জর নেগার ÷ কে ছকফশ বওয়াদ বে' ছতুঁ উছতুয়ার

سراپر ده چرخ گردنده بین ÷ درو شمعهای فروزنده بین
(উচ্চারণ) ছরা পরদায়ে চরখে গরদিনদাহবী ÷ দরু শমআহা'য়ে ফরুজিন্দাহ বী

یکی پاسبان ویکی پادشاه ÷ یکی داد خواه ویکی باج خواه
(উচ্চারণ) ইয়কে পাছবাঁ ওয়া ইয়কে পা'দশা ÷ ইয়কেদাদ খাঁ ওয়া ইয়কে বাজ খাঁ

یکے شادمان ویکی درد مند ÷ یکے کامران ویکی مستمند
(উচ্চারণ) ইয়কে শা'দ মাঁ ওয়া ইয়কে দরদ মন্দ ÷ ইয়কে কা'মরাঁ ওয়া ইয়কে মুছতমন্দ

অনুবাদঃ ১। ঐ স্বর্ণ রংয়ের গুম্বজের দিকে তাকাও যে, উহার ছাদ কোন খুটি-স্তম্ভ বিহীন মজবুত রহিয়াছে।

২। ঘূর্ণিয়মান (তাবু) আসমানের দিকে দেখ, উহাতে উজ্জ্বল চকমকে বাতি (নক্ষত্র) সমূহ দেখ।

৩। (পৃথিবীতে) কেহ টেকিদার (পাহারাদার) আবার কেহ বাদশাহ, কেহ টেক্স উত্তোলনকারী আবার কেহ ইনসাফ অন্ত্রেষণকারী।

৪। কেহ খুশি ও সন্তুষ্টপূর্ণ আবার কেহ ব্যথিত জন, কেহ সৌভাগ্যশালী ও উদ্দেশ্য পূরনকারী আবার কেহ চিন্তিত ও দুঃখিত।

শব্দার্থঃ ১। নগে - দৃষ্টি নিক্ষেপ কর, দেখ, তাকাও। বরিন - ইহার উপর। গন্বদ - গুম্বজ। সোনালী বর্ণের, এখানে আসমান উদ্দেশ্য। সফশ - উহার ছাদ। স্তন - স্তম্ভ, খুটি। স্তার - শক্ত, মজবুত, কঠিন।

২। সরাপ্রে - তাবু, এখানে আসমান উদ্দেশ্য। চরখ - ঘূর্ণিয়মান আকাশ। ফরুজিন্দে - উজ্জ্বল, ঝলমলকারী। বীন - উহার বাতি সমূহ, এখানে তারা, নক্ষত্র উদ্দেশ্য। ফরুজিন্দে - উজ্জ্বল, ঝলমলকারী। বীন - দেখ, দৃষ্টিকর, ইহা - অমর।

৩। দাখো - কেহ, কোন লোক, একজন। পাসবান - পাহারাদার, টেকিদার। দাদখো - ইনসাফ তালাশ কারী, সঠিক বিচার চান যিনি। বাজখো - খাজানা ও টেক্স উত্তোলনকারী। কর উত্তোলকারক।

৪। শাদমান - সন্তুষ্ট চিত্ত ব্যক্তি, সুখিজন, খুশিতে লিপ্ত মানুষ। দরদ মন্দ - ব্যথিত ও দুঃখিত ব্যক্তি। কামরান - সফলকাম। মুস্তমন্দ - চিন্তিত, দুঃখিত।

یکے باجدار و یکے تاجدار ÷ یکے سرفراز ویکے خاکسار

(উচ্চারণ) ইয়কে তা'জদার ওয়া ইয়কে বা'জদার ÷ ইয়কে ছরফরাজ ওয়া ইয়কে খাকছার

یکے بر حصیر ویکے بر سریر ÷ یکے در پلاس ویکے در حریر

(উচ্চারণ) ইয়কে বর হাচীর ওয়া ইয়কে বর ছরির ÷ ইয়কে দর পেলাছ ওয়া ইয়কে দর হারীর

یکے بے نوا ویکے مالدار ÷ یکے نامراد ویکے کامگار

(উচ্চারণ) ইয়কে বে নওয়া ওয়া ইয়কে মালদার ÷ ইয়কে না'মুরাদ ওয়া ইয়কে কা'মগার

یکے در غنا ویکے در عنا ÷ یکی رابقا ویکے رافنا

(উচ্চারণ) ইয়কে দর গেনা ওউ ইয়কে দর আ'না ÷ ইয়কে রা বকা ওয়া ইয়কেরা ফানা

অনুবাদঃ ১। কেহ টেক্স ও খাজানা আদায়কারী কেহ রাজার মুকুট পরিধানকারী আবার কেহ বা সম্মানের অধিকারী কেহ অধম ও দুর্বল ব্যক্তি।

২। কেহ চাটার মধ্যে আর কেহ খাটের উপর থাকে, কেহ টাটের পোষাক ও কেহ রেশমী বস্ত্র পরিধানকারী।

৩। কেহ আসবাব পত্র ছাড়া এবং কেহ ধন দৌলতের অধিকারী, কেহ বঞ্চিত ও অকৃতকার্য আবার কেহ কৃতকার্য ও সফলকাম।

৪। কেহ ধনাঢ্যতা ও প্রাচুর্যপূর্ণতায় রহিয়াছে আবার কেহ ধন সম্পদের কষ্টে লিপ্ত, কেহ জীবিত ও বাকী আছে আবার কেহ মৃত ও ধ্বংস হইয়া গিয়াছে।

শব্দার্থ : ১। তাজদার - বাদশাহ, রাজা। বাজদার - খাজানা আদায় করে যিনি, টেক্স আদায়কারী। সرفراز - বুলন্দ মরতরা ওয়ালা, সম্মানী লোক। خاکسار - অধম ধুলায় মিশ্রিত লোক।

২। রেশমী - حریر। চটের বস্ত্র - پلاس। খাট, পালং - سریر। মাদুর, চাটাই - حصیر। কাপড়।

৩। বے নوا - মালপত্র ছাড়া, আসবাব পত্র বিহীন। مالدار - সম্পদশালী, ধনশালী লোক। کامگار - সফলকাম। نامراد - অকৃতকার্য।

৪। غنا - ধনাঢ্যতা, প্রাচুর্য্যতা। عنا - দুঃখ, কষ্ট, মেহেনত। بقا - অবশিষ্ট, বহাল থাকা, জীবিত থাকা। فنا - ধ্বংস হওয়া, নষ্ট হওয়া, মর্ষিয়া যাওয়া।

یکے تندرست ویکے ناتواں ÷ یکے سالخورد و یکے نوجوان

(উচ্চারণ) ইয়কে তনদোরছত ওয়া ইয়কে না তওয়া ÷ ইয়কে ছা'ল খোরদ ওয়া ইয়কে নওজোঁয়া

یکے درصواب ویکے درخطا ÷ یکے دردعا و یکے دردغا

(উচ্চারণ) ইয়কে দর ছওয়াব ওয়া ইয়কে দর খাতা ÷ ইয়কে দর দোয়া ওয়া ইয়কে দর দাগা

یکے نیک کردارونیک اعتقاد ÷ یکے غرق در بحر فسق وفساد

(উচ্চারণ) ইয়কে নে'ক কিরদার ওয়া নে'ক এ'তেকাদ ÷ ইয়কে গরক দর বাহরে ফিছকু ওয়া ফছাদ

یکے نیک خلق ویکے تندخوئے ÷ یکے برد بار و یکے جنگ جوئے

(উচ্চারণ) ইয়কে নে'ক খুলক ওয়া ইয়কে তুন্দ খোয় ÷ ইয়কে বর দুবার ওয়া ইয়কে জংগ ওয়া জোয়

অনুবাদঃ ১। কেহ সুস্বাস্থ্যের অধিকারী ও কেহ দুর্বল, শক্তিহীন। কেহ বৃদ্ধ ও কেহ পূর্ণ যুবক।

২। কেহ সঠিক পথে কেহবা ভুল পথে আছে, কেহ দোয়া ও প্রার্থনায় আছে আবার কেহ ধোকাবাজীতে লিপ্ত।

৩। কেহ সৎকর্মশীল এবং সঠিক আকিদা বিশ্বাসের অধিকারী। কেহ ঝগড়া ফাছাদ ও পাপের সমুদ্রে ডুবিয়া রহিয়াছে।

৪। কেহ সৎচরিত্রবান, কেহ দুঃচরিত্রের অধিকারী, কেহ ধৈর্য্যশীল ও কেহ ঝগড়া ফাসাদকারী হয়।

শব্দার্থ : ১। তندرست - স্বাস্থ্যবান, সুস্বাস্থ্যের অধিকারী। - ناتوان - দুর্বল, অক্ষম, শক্তিহীন ব্যক্তি। - سالخورد - বৃদ্ধ লোক, বুড়া মানুষ। - نوجوان - পূর্ণ যুবক।

২। صواب - সঠিক পথ, সঠিক পন্থা, সঠিকতা, নির্ভুলতা। - خطا - ভুল, ভ্রান্তি, দোষত্রুটি। - دعا - প্রার্থনা করা, আহ্বান করা, ডাকা। - دغا - ধোকা, প্রতারণা দেওয়া।

৩। نیک کردار - সৎকর্মশীল, উত্তম কাজ সম্পাদনকারী। - اعتقاد - উৎকৃষ্ট বিশ্বাসের অধিকারী, সুধারণা জ্ঞাপনকারী মানুষ। - غرق - ডুবিয়ে যাওয়া। - بحر - সমুদ্র, সাগর, বহুবচনে - ابحار। - فسق - গুনাহের কাজ, অসৎ কাজ, পাপের কাজ, فساد - ঝগড়া, বিবাদ।

৪। تندخوئے - ইহা اسم فاعل ترکیبی - نیک خلق। - برد بار - লড়াইকারী, - جنگ جوئے - মন্দ মেজাজী, দুঃচরিত্রবান লোক। - برد بار - ধৈর্য্যশীল ব্যক্তি। - لড়াইকারী, যুদ্ধ অন্বেষনকারী।

یکے در تنعم یکے در عذاب ÷ یکے در مشقت یکے کا میاب

(উচ্চারণ) ইয়কে দর তানা উম ইয়কে দর আযাব ÷ ইয়কে দর মুশাক্কত ইয়কে কা'মিয়াব

یکے در جهان جلالت امیر ÷ یکے در کمند حوادث اسیر

(উচ্চারণ) ইয়কে দর জাহানে জালালত আমীর ÷ ইয়কে দর কমন্দে হাওয়াদেহ আছীর

یکے در گلستان راحت مقیم ÷ یکے باغم ورنج و محنت ندیم

(উচ্চারণ) ইয়কে দর গুলিছতানে রাহাত মুকীম ÷ ইয়কে বা গম ওয়া রনজ ওয়া মেহনত নদীম

অনুবাদঃ ১। কেহ নেয়ামত ও শান্তিপূর্ণ অবস্থায় কেহ আযাব ও কষ্টে, কেহ মেহনতে ও কেহ সফলকাম।

২। কেহ মহত্বপূর্ণ পৃথিবীতে নেতা, আবার কেহ বা মুসিবতে ও দুর্বিপাকের ফাঁদে বন্ধি ও বেষ্টিত।

৩। কেহ শান্তির বাগানে অবস্থান করী, কেহ বা চিন্তা ও দুঃখ কষ্ট সহকারে মেহনতের সংগী।

শব্দার্থঃ ১। **تنعم** - শান্তি ভোগ করা, খুশি ও আনন্দ উপভোগ করা। ইহা বাবে **تفعل** এর মাছদার। **عذاب** - শাস্তি। **مشقت** - দুঃখ, কষ্ট, মেহনত। **کامیاب** - সফলকাম, কৃতকার্য।

২। **حوادث** - নেতা, সরদার। **امیر** - শান শৌকতের পৃথিবী। **جهان جلالت**। **دوربپاک**, **موسیب**। **اسیر** - বন্ধি।

৩। **مقیم** - শান্তির বাগান, আনন্দের বাগিচা। **گلستان راحت**। **نمیم** - সংগী, সাথী, বন্ধু। **ابস্থانکاری**, **بسباسکاری**।

یکے رابروں رفت زاندازه مال ÷ یکے در غم نان و خرچ عیال

(উচ্চারণ) ইয়কে রা বেরু রফত যে আন্দাজাহ মাল ÷ ইয়কে দর গমে নান ওয়া খরচে আয়াল

یکے چوں گل از خرمی خنده زن ÷ یکے رادل آزرده خاطر خزن

(উচ্চারণ) ইয়কে চু গুল আয খোররামী খন্দাহ যন ÷ ইয়কে রা দিল আ'যর দাহ খাতের খযন

یکے بسته از بهر طاعت کمر ÷ یکے در گنه برده عمرے بسر

(উচ্চারণ) ইয়কে বহুতাহ আয বাহরে তো'আত কোমর ÷ ইয়কে দর গুনাহ বোরদাহ ওমরে বছর

یکے راشب و روز مصحف بدسب ÷ یکے خفته در کنج میخانه مست

(উচ্চারণ) ইয়কে রা শব ওয়া রোয মাছহাফ বদহুত ÷ ইয়কে খোফতাহ দর কুনজে মাইখানা ম্হুত

অনুবাদঃ ১। কাহারও অনুমান করার বাইরে চলিয়া গিয়াছে সম্পদ, কেহ রাত দিন একটি রুটি পাওয়ার চিন্তায় ও পরিবার পরিজনের খরচ বহনের ফিকিরে আছে।

২। কেহ আনন্দ ও খুশির দরুন ফুলের মত হাসিতেছে, আবার কাহারও অন্তর অসুস্থ ষ্টপূর্ণ ও চিন্তা যুক্ত।

৩। কেহ ইবাদত বন্দেগীর কোমর বাধিয়া নিয়াছে, কেহ বা গুনাহ ও নাফরমানির কাজে সমস্ত জীবনটা বরবাদ করিয়া ফেলিয়াছে।

৪। কাহার হাতে দিন-রাত কুরআন শরীফ থাকে, আবার কেহ শরাবখানার কোণায় বেহুশ অবস্থায় শুইয়া রহিয়াছে।

শব্দার্থ : ১। - بروفت - বাহিরে চলিয়া গেছে, সীমা অতিক্রম করিয়াছে। - اندازه - অনুমান করা, নির্ধারণ করা। - مال - সম্পদ, বহু বচনে اموال। - عیال - পরিবার, পরিজন।

২। - گل - ফুল। - خرمی - খুশি, আনন্দ। - خنده زن - হাস্যকর ব্যক্তি, যিনি হাসেন। - رادل - অসুস্থ, দুঃখিত। - خزن - চিন্তা, পেরেশান, দুঃখ।

৩। - طاعت - বাধিয়া লইয়াছে, ইহা اسم مفعول থেকে মাছদর থেকে ছিগা। - بسته - ইবাদত, বন্দেগী। - کمر - কোমর। - بسر - অতিবাহিত করা, কাটানো।

৪। - خفته - রাত্রি, রজনী। - روز - দিন, দিবস। - مصحف - সহিফা, কোরান মজীদ। - کنج - কিনারা, - শুইয়া আছে, ঘুমাইয়া আছে। - میخانه - শরাব খানা। - مست - বেহুশ, পাগল, উন্মাদ, মাতাল।

যিকৈ ব্রদর শরেক মসমার وار ÷ যিকৈ দরره কফর زناردار

(উচ্চারণ) ইয়কে বর দরে শরয়ে মিছমারে ওয়ার ÷ ইয়কে দর রাহে কুফরে' জুননার দার

যিকৈ মক্বল ওএালম ওহো শিয়ার ÷ যিকৈ মদব্রোজাহল ওশরমসার

(উচ্চারণ) ইয়কে মুক্বিল ওয়া আ'লেম ওয়া হু'শিয়ার ÷ ইয়কে মুদবির ওয়া জাহেল ওয়া শরমহার

যিকৈ গাযী ওচাবক ওপেলোৱা ÷ যিকৈ বজদল ওসস্ত ওতরসন্দে জার

(উচ্চারণ) ইয়কে গাজী ওয়া চাবু'ক ওয়া পহলওয়া ÷ ইয়কে বুযদিল ওয়া ছুহুত ওয়া তরছিন্দাহ জাঁ

যিকৈ কাতব অহল দিয়ানত ডমির ÷ যিকৈ দজদবাতুন কে নামশ দবীর

(উচ্চারণ) ইয়কে কাতেব আহলে দিয়ানত জমির ÷ ইয়কে দুযদে বাতেন কে নামশ দবীর

অনুবাদঃ ১। কেহ শরীয়তের দরজার উপর পেরেকের ন্যায় শক্ত ভাবে রহিয়াছে, আবার কেহ কুফরির পথে পৈতা পরিধান করিতেছে।

২। কেহ নেককার, জ্ঞানী ও চতুর চালাক হইয়া থাকে, আবার কেহ বদবখ্ত, অজ্ঞ ও অপমানজনক হইয়া থাকে।

৩। কেহ মুজাহিদ, চতুর ও বীর পুরুষ হইয়া থাকে কেহ বা কাপুরুষ, দুর্বল ও ভীত হইয়া থাকে।

৪। কেহ লিখক ও দেয়ানতদার অন্তর ওয়ালা হইয়া থাকে, কেহ অন্তরের চোর হয় যাহার নাম হইল মুসী।

শব্দার্থঃ ১। মসমার - পেরেক। زنار - পৈতা, ডোরা। কফর - বেঈমানির রাস্তা, কুফরির পথ।

২। মক্বল - নেককার, সৎকর্মশীল, পুণ্যবান। ওএালম - বিজ্ঞ, জ্ঞানী। ওহো - চালাক, চতুর। মদব্র - বদবখ্ত, সত্য থেকে পিছনে প্রত্যগমনকারী। জাহল - অজ্ঞ, মুর্থ বহুবচনে۔ شرمسار - অপমানিত, লালিত ব্যক্তি।

৩। গাযী - যুদ্ধ বাজ, মুজাহিদ। ওচাবক - চালাক, চতুর, হুশিয়ার, বুদ্ধিমান। ওপেলোৱা - সাহসী লোক, বীর পুরুষ। বজদল - কাপুরুষ। ওসস্ত - ভীত, ভীত ব্যক্তি।

৪। কাতব - লেখক, ইহা الكتابت মাছদার থেকে اسم فاعل এর ছিগা, বাবে - دزد - অন্তর। ডমির - বিশ্বাসী, আমানতদার। নামশ - দাকাত, চোর। নামশ - তাহার নাম। দবীর - মুসী।

در منع امید از مخلوقات

সৃষ্টি থেকে কোন কিছুর আশা করা নিষেধ প্রসঙ্গে

ازین پس مکن تکیه بر روزگار ÷ که ناگه زجانت برآرد دمار

(উচ্চারণ) অ'ইন প'স ম'কুন তাক'ইয়া বর রোজগার ÷ কে না গাহ যে জানত বর আ'রদ দেমার

مکن تکیه بر لشکرے عدد ÷ که شاید زنصرت نیابی مدد

(উচ্চারণ) ম'কুন তাক'ইয়া বর ল'শকরে বে আদদ ÷ কে শায়দ যে নুহ'রত্ নয়াবী মদদ

مکن تکیه بر ملک وجاه وحشم ÷ که پیش از تو بود دست و بعد از توهم

(উচ্চারণ) ম'কুন তাক'ইয়া বর ম'লক ওয়া জাহ ওয়া হাশম ÷ কে প'শ আযতু বু'দ আ'হত ওয়া বা'দ আয তু হাম

অনুবাদঃ ১। অতএব ইহার পর আর যুগের উপর ভরসা করিও না, কেননা হঠাৎ করে যুগ তোমাকে প্রাণের থেকে ধ্বংশ করিয়া দিবে। (অর্থাৎ তোমাকে যুগ প্রাণে মারিয়া ফেলিবে।)

২। অসংখ্য অগনিত সৈনিকের উপর ভরসা করিও না, কেননা সম্ভবত আল্লাহর সাহায্য দ্বারা সাহায্য প্রাপ্ত নাও হইতে পার।

৩। রাজত্ব, সম্মান ও সেনাবাহিনীর উপর নির্ভর করিওনা, কারণ ঐগুলো তোমার পূর্বে ছিল এবং তোমার পরেও থাকিবে (অর্থাৎ ঐগুলো চিরস্থায়ী বস্তু নহে।)

শব্দার্থঃ ১। منع - নিষেধ, নিবারণ, বাধা প্রদান। امید - আশা, আকাঙ্ক্ষা, আরজু, আবেগ, প্রত্যাশা। مخلوقات - সৃষ্টিকুল, প্রভু ভিন্ন অন্য সব কিছু। پس - পিছে, পরে। تکیه - ভরসা, নির্ভর। روزگار - জমানা, যুগ, সময়। ناگه - হঠাৎ, তাৎক্ষনিক। دمار - ধ্বংশ, অনিষ্টতা।

২। شاید - ইয়ত, অসংখ্য, অগণিত, প্রচুর, বিপুল। بی عدد - সৈনিক। لشکر - সম্ভবত। نصرت - সাহায্য। مدد - সহযোগিতা, সাহায্য।

৩। حشم - চাকর, ملک - রাজ্য, বহুবচনে ملوک - সম্মান, ইজ্জত। جاه - সামনে, আগে। پیش - সৈন্য বাহিনী। بود - ছিল। بعد - পরে, পিছনে।

مكن بدكه بدبينى ازيارنيك ÷ نمى رويداز تخم بدبارنيك

(উচ্চারণ) মকুন বদ কে বদ বী'নী' আয ইয়ারে নেক ÷ নমী রোয়াদ আয তোখমে বদ বা'র নেক

بسپادشاهان سلطان نشان ÷ بساپهلوانان کشورستان

(উচ্চারণ) বহা পা'দশা'হা'নে ছোলতা' নিশাঁ ÷ বহা পহলওয়ানানে কিশয়ার ছেতাঁ

بساتند گردان لشکر شکن ÷ بساشیرمردان شمشیرزن

(উচ্চারণ) বহা তুন্দ' গরদানে লশকর শেকন ÷ বহা শের' মরদানে শমশিরে জন

অনুবাদঃ ১। তুমি খারাপী করিওনা কেননা (যদি এমন কর তাহলে) ভাল বন্ধুর নিকট থেকে ও মন্দ এবং খারাপ পরিলক্ষণ করিবে। (কারণ) খারাপ বীজ থেকে ভাল ফসল উৎপাদিত হয় না।

২। অনেক রাজা বাদশাহ্ যাহারা শান সওকত ওয়ালা, অনেক বীর পুরুষ আছে যাহারা রাজ্য বিজয়কারী।

৩। অনেক বড় সাহসী ব্যক্তি আছে সৈন্যদেরকে যিনি পরাজিত করিয়া দেয়, বাঘের মত অনেক মানুষ আছে যাহারা তরবারী চালায়।

শব্দার্থ : ১। بد - খারাপ, মন্দ। بينى - তুমি দেখিবে, দর্শন করিবে, ইহা دیدن।
মাছদার থেকে واحد حاضر এর দিগা, বহছ مضارع। يارنيك সং বন্ধু, সত্যিকারের
আপনজন। ماضى থেকে روئیدن ইহা, ফলে না, ইহা روئیدن।
উৎপাদিত হয় না, ফলে না, ইহা نمى رويد।
এর استمرارى।

২। بادشاهان - বাদশাহ গণ, রাজা গণ। سلطان نشان - বাদশাহের নিদর্শন বহনকারী,
রাজার চিহ্ন যিনি রাখেন, জয়ের নিদর্শন রক্ষক ব্যক্তি। بسا - অনেক, বহু, প্রচুর, বিপুল,
অসংখ্য। کشورستان - রাজ্য বিজয়কারী, বিজয় অর্জনকারী ব্যক্তি। (এখানে পাঁচটি শ্লোক
ইহা বা উদ্দেশ্য হওয়া স্থলা বিধিত আর এর পরবর্তী (২) দুই পংক্তি ইহা উহার বা
বিধেয় হওয়ার স্থানে)।

৩। لشکر - বড় বীর পুরুষ, বড় সাহসী লোক। تند گردان - ইহা اسم فاعل ترکیبی
বাহের মত - شیر مردان। اسم فاعل ترکیبی, ইহা পরাজয় বরণকারী, ইহা شکن -
লোক, সাহসী মানুষ। شمشیر زن - তরবারী পরিচালনাকারী। ماه رویان -
চেহেরা ওয়ালা মাশুকুণ,

بسما هرويان شمشاد قد ÷ بسا نازنينان خورشيد خد

(উচ্চারণ) বহা মাহে রোয়ানে শমশাদে কদ ÷ বহা না'জনি'নানে খোরশিদে খদ্

بسما هرويان نوخاسته ÷ بسا نو عروسا ن آراسته

(উচ্চারণ) বহা মাহে রোয়ানে নু খাছতাহ্ ÷ বহা নু আরুছানে আ'রাছতাহ্

بسا نام دارو بسا کامگار ÷ بسا سرو قدو بسا گل عذار

(উচ্চারণ) বহা নামদার ওয়া বহা কামগার ÷ বহা ছর ওয়া কদ ওয়া বহা গুল্‌এজার

অনুবাদঃ ১। অনেক সুন্দরতম ব্যক্তি আছে যাহাদের শারিরিক গঠন খুবই উত্তম। অনেক (পাতলা শরীর বিশিষ্ট) মানুষ আছে যাহাদের চেহারা সূর্যের মত।

২। অনেক লোক আছে যাহারা নওজোয়ান ও চন্দ্রের মত সুন্দর চেহারা বিশিষ্ট, আবার অনেক নতুন (দুলা) বর রহিয়াছে যাহারা সুসজ্জিত ও সাজানো অবস্থায়।

৩। অনেক ব্যক্তি আছে যাহারা নামি ও প্রসিদ্ধ, আবার অনেক সৌভাগ্য শালী লোকও আছে, অনেক মানুষ আছে যাহাদের শারিরিক গঠন হইল সরু বৃক্ষের মত, আবার বহু লোক এমন আছে যাহাদের চেহারা ফুলের মত।

শব্দার্থ : ১। شمشاد - এক প্রকার বৃক্ষের নাম যাহা খুবই সুন্দর, এখানে সুন্দর শারিরিক গঠন আকৃতির দিকে ইঙ্গিত করা হইয়াছে। نازنينان - প্রেমিক, বন্ধু, মানুষ, হালকা শরীরের অধিকারীগণ خورشيد - সূর্য। خد - চেহারা, ছুরৎ।

২। نوخاسته - যুবক, নওজোয়ান লোক। نو عروسا - নতুন (দুলা) বর, নব পাত্র। آراسته - সজ্জিত, সাজানো। ইহা آراستن মাছদার থেকে اسم مفعول এর ছিগা।

৩। نامدار - প্রসিদ্ধ মানুষ, নামী ব্যক্তি। کامگار - সফল কাম ব্যক্তি, সৌভাগ্যশালী মানুষ। گل عذار - সরু বৃক্ষের মত, আকাশী গাছের মত শরীরের অধিকারী লোক। سرو قد - ফুলের মত ছেহারা বিশিষ্ট।

এই পংক্তি সহ উপরের বর্ণিত চারটি মোট পাঁচটি পংক্তি مبتدا ছিল এবং পরে বর্ণিত দুইটি শ্লোক হইল ঐ গুলোর খবর।

که کردند پیراهن عمرچاک ÷ کشیدند سردرگریان خاک

(উচ্চারণ) কে করদন্দ পিরাহানে ওমর্ চাক ÷ কশিদন্দ ছর দর গরীবানে খাক

چنان خرمن عمرشار شدبیاد ÷ که هرگزکسے زان نشانے نداد

(উচ্চারণ) চুনাঁ খেরমনে ওমরে শাঁ শুদ ববাদ ÷ কে হারগিষ কছে যাঁ নিশানে নদাদ

منه دل بریں منزل جانستان ÷ که دروے نبینی دلے شادمان

(উচ্চারণ) মনেহ দিল বরী মন্জিলে জাঁছেতা ÷ কে দর ওয়াই ন বী'নি' দিলে শা'দ মাঁ

অনুবাদঃ ১। (মৃত এই সব লোকেরা) জীবনের কোর্তা-জামাকে ছিন্ন বিছিন্ন ও ফাটিয়া ফেলিয়াছে, এবং মাথাকে মাটির মধ্যে টানিয়া নিয়াছে। অর্থাৎ তাহারা সবাই মরিয়া কবরে মাটির নিচে দাফন হইয়া গিয়াছে।

২। এমনিভাবে তাহাদের জীবনের সকল পুঁজি বরবাদ হইয়া গিয়াছে যে, কোন লোক একেবারেই তাহাদের কোন নিদর্শন ও চিহ্ন পর্যন্ত দেয় নাই।

৩। তুমি এই প্রাণ ধ্বংসকারী (ঘর) পৃথিবীর উপর দিল দিওনা (ভরসা করিও না), যেহেতু উহার মধ্যে তুমি কোন অন্তরকে সত্ত্বষ্ট ও আনন্দময় দেখিতে পাইবে না।

শব্দার্থ : ১। চাক - জামা, শার্ট, কোর্তা। হায়াত, জীবন, বয়স। পিরাহন - জামা, শার্ট, কোর্তা। ফেটে ফেলা, ছিন্ন ভিন্ন করা। کشیدن - টানিয়া নিয়াছে, লইয়া গিয়াছে, ইহা کشیدن - মাটি, خاک - মাটি, خاک - জামার কলার বা বক্ষ ছিদ্র। گریان - মাছদার থেকে ماضی এর ছিগা। نداد - ইহা ماضی منفی এর ছিগা।

২। چنان - এই ভাবে, এমনি ভাবে। خرمن - পুজি, সম্বল, জমানো মাল। بیاد - ইহা ماضی এর ছিগা। هرگز - কখনো, কখনো। کسے - কখনো, কখনো। زان - ইহা ماضী এর ছিগা। نشانے - ইহা ماضী এর ছিগা। نداد - ইহা ماضী এর ছিগা।

৩। منه - ইহা ماضী এর ছিগা। بریں - ইহা ماضী এর ছিগা। منزل - স্থান, ঘর-বাড়ী, এখানে উদ্দেশ্য হল পৃথিবী। جانستان - কষ্টদায়ক, এখানে দুনিয়া উদ্দেশ্য। دروے - তুমি দেখিবে, ইহা ماضী এর ছিগা। شادمان - খুশি, আনন্দময় ব্যক্তি।

منه دل برین کاخ خرم هوا ÷ که میبارد از آسمانش بلا

(উচ্চারণ) মনেহ দিল বরী' কাখে খুররম হাওয়া ÷ কে মী বা'রদ আয আ'হেমানশ বলা

ثباتے ندارد جہاں اے پسر ÷ بغفلت مبر عمر دروے بسر

(উচ্চারণ) ছুবাতে নদারদ জাঁহা আই পেচর ÷ ব'গফলত মবর ওমরে দর ওয়াই বছর

مکن تکیہ بر ملک و فرماندهی ÷ که ناگہ چو فرمان رسد جاندهی

(উচ্চারণ) মকুন তাকইয়া বর মুলক ওয়া ফরমান দেহী ÷ কে নাগাহ চু' ফরমান রহদ জাঁ দেহী

منه دل بریں دیرنایندار ÷ ز سَعْدی همیں یک سخن یاددار

(উচ্চারণ) মনেহ দিল ব'রী' দাইরে নাপায়েদার ÷ যে ছা'দী হামি ইয়েক ছুখন ইয়াদ দার

অনুবাদঃ ১। তুমি এই উন্মুক্ত বাতাস ওয়ালা সুউচ্চ মহল (পৃথিবী) এর উপর অন্তর দিওনা (ভরসা করিও না)। কেননা উহা তাহার আসমান থেকে মুসিবত সমূহ বর্ষণ (বারিপাত) করে।

২। হে প্রিয় বৎস! এই পৃথিবীর কোন স্থিরতা ও অটলতা নাই, (তাই ইহা অস্থায়ী), সুতরাং ইহার মধ্যে অলসতা সহকারে জীবন অতিবাহিত করিও না।

৩। তুমি রাজ্য ও বাদশাহীর উপর ভরসা করিও না, কারণ হঠাৎ যখনই আল্লাহর নির্দেশ পৌছবে তখনই তুমি প্রাণ দিয়া ফেলিবে (ও মরিয়া যাইবে)।

৪ এই অস্থায়ী ধ্বংশশীল পৃথিবীর উপর তুমি মনোনিবেশ ও মন লাগাইও না, (হযরত সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লাম) থেকে এই একটি কথাই স্মরণ রাখ।

শব্দার্থঃ ১। কাখ - দালান, প্রশাদ, মহল। خرم - খুশি, সন্তুষ্টি। بار্দ - বৃষ্টিপাত করে, বৃষ্টি বর্ষণ করে। ইহা বারیدن মাছদার থেকে مضارع এর ছিগা। بلا - মুসিবত, বিপদ-অপদ

২. ثباتے - স্থিরতা, অটলতা। غفلت - অলসতা। بسر - জীবন ধারণ করা।

৩. ملک - রাজ্য, দেশ, পৃথিবী। فرماندهی - হুকুমত, রাজত্ব, বাদশাহী। ناگہ - হঠাৎ পৌছবে। ইহা رسیدن مصدر থেকে مضارع এর ছিগা। جاندهی প্রাণ দিবে তুমি

৪। دیر - মন্দির, গুন্নিজ, প্রতিমার গৃহ। এখানে পৃথিবী উদ্দেশ্য যেহেতু পৃথিবী পাপের জায়গা মন্দির এবং মূর্তি পূজার জায়গা এইজন্য দুনিয়া কে دیر বলা হইয়াছে।

همیں یک - শুধু এই একটি। سخن - কথা। یاد دار - স্মরণ রাখিবে।

مناجات تلج الاولیاء حضرت شیخ سعدی رحمت اللہ علیہ

در فسق بے شمارم تو رحم کن رحیم	من بندہ شرمسارم تو رحم کن رحیم
در ماندہ را بخوانی تو رحم کن رحیم	اندر سرای فانی کردم گنہ تو دانی
خود را بتوسیرم تو رحم کن رحیم	شرمندہ روئے زرقم جسم عظیم کردم
تو بے شکستم تو رحم کن رحیم	غیبت دروغ گفتم غافل بے بخفتم
تاکلمہ را بخوانم تو رحم کن رحیم	بر وقت نزع جانم گویا بکن زبانم
از لطف تاقیامت تو رحم کن رحیم	یار بختی مرداں گورم فراخ گواں
ہر دم ترا بخوانم تو رحم کن رحیم	در گور چوں بمانم تنہا چوں بیکسانم
تو جاوداں بمانم تو رحم کن رحیم	جنت بدہ مکانم با جملہ مومنانم
بیچارہ چوں بمانم تو رحم کن رحیم	از تن رود چوں جانم بستہ شود زبانم
بریں فقیر غافل تو رحم کن رحیم	عمرم گذشتہ باطل کردم گناہ حاصل
ہر دم ہی سیرایم تو رحم کن رحیم	من سعدی صفایم بر دین مصطفایم

دیگر

جلے تو در چشم کنم از من چرا رنجیدہ	یک شب ترا مہاں کنم تا جان و دل تو با کنم
دام گناہ بخشیدہ از من چرا رنجیدہ	رنجیدہ رنجیدہ از من گناہ چہ دیدہ
چوں لعلہ دل پر خون شدم از من چرا رنجیدہ	گر من بمرم در غمت خونم افتد در گزشت

سعدی گوید در حقیقت علم

جز حرف عشق ہر چہ بخوانی بطالت ست	جز یاد دوست ہر چہ کنی عمر ضائع ست
علیکہ راہ بخت نماید جہالت ست	سعدی بشر نقش دوای را ز لوح دل

অনুবাদকের আরো দু'টি বই প্রকাশের পথে ।

১। دَقَائِقُ الْحَقَائِقِ

বা মৃত্যুর বাস্তব সূক্ষ্ম কথা ।

২। تحفة الصونية

বা সুফি সাধকগণের উপহার-উপটোকন ।



ঃ প্রাপ্তিস্থান :

☆ নূরিয়া লাইব্রেরী

শাহী জামে মসজিদ শপিং কমপ্লেক্স
নীচ তলা (দক্ষিণ), চট্টগ্রাম ।

☆ আজগরিয়া লাইব্রেরী

শাহী জামে মসজিদ শপিং কমপ্লেক্স
নীচ তলা (উত্তর), চট্টগ্রাম ।

☆ নিউ বুক্স গার্ডেন

৩৪, শাহী জামে মসজিদ শপিং কমপ্লেক্স
আন্দরকিল্লা, চট্টগ্রাম ।

☆ নিউ মোস্তফা লাইব্রেরী

শাহী জামে মসজিদ শপিং কমপ্লেক্স
আন্দরকিল্লা, চট্টগ্রাম ।

☆ আল বারাকা লাইব্রেরী

৩৪, নর্থ ব্রুক হল রোড
বাংলা বাজার, ঢাকা ।

☆ সাউদিয়া লাইব্রেরী

চকবাজার, ঢাকা ।
বাংলা বাজার, ঢাকা ।

☆ মোহাম্মদী লাইব্রেরী

পান বাজার রোড, কক্সবাজার ।

☆ ইসলামাবাদ লাইব্রেরী

আঞ্জুমান বিপনী
আন্দরকিল্লা, চট্টগ্রাম ।

এ ছাড়াও দেশের প্রত্যন্ত অঞ্চলের সকল ছোট বড় বই এর দোকানে
পাওয়া যাবে । ২৫% অগ্রিম টাকা পাঠালে ডাকযোগে পাঠানো হবে ।
অথবা সরাসরি আমাদের প্রতিষ্ঠানের সাথে যোগাযোগ করুন ।